



ЛИКУТЕЙ ТОРА • ГЛАВА ШЛАХ • МААМАР 2

וַיֹּאמְרוּ אֶל כָּל עֵדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּו'...

«И сказали всей общине сынов
Израиля» (Numbers 14:7)



Разведчики, коренившиеся в мире мысли, полагали, что
мицвот можно исполнять лишь в духовном замысле. Но
света прорываются сквозь сосуды только тогда, когда
сводится вниз высший уровень — внутренняя сторона
Кетера; а он сводится вниз лишь посредством физического
действия в Земле, ибо «начало их вбито в конец их».

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shelach/2/

ГЛАВНАЯ МЫСЛЬ

Разведчики, коренившиеся в мире мысли, полагали, что мицвот можно исполнять лишь в духовном замысле. Но света прорываются сквозь сосуды только тогда, когда сводится вниз высший уровень — внутренняя сторона Кетера; а он сводится вниз лишь посредством физического действия в Земле, ибо «начало их вбито в конец их».

Каждый раздел: иврит, затем перевод, затем краткое пояснение под золотой чертой. Маленькие цифры в тексте на иврите — примечания в конце.

МААМАР ВКРАТЦЕ

Почему Йеошуа и Калев говорят «очень, очень» и почему Земля — та, что «истекает» молоком и медом? Разведчики, коренившиеся в Лее, мире мысли, не желали спускаться в Землю, мир речи, где исполняются мицвот. Мицвот очищают искры Тоу, упавшие в ногá, и привлекают Бесконечный свет в предметы, которыми исполняются мицвот, но как человеческое действие может это сделать? Альтер Ребе объясняет Игулим и Йошер на примере учителя и ученика: из сокрытых Игулим происходят все сокрытия — вплоть до сосудов Ацилут и физического мира. Когда человек покоряет внизу ситра ахра, сосуды наверху перестают скрывать светá, и те прорываются сквозь них: это зрелый интеллект, обозначаемый молоком и медом. Разведчики полагали, что мицвот можно исполнять в мысли, как Авраам исполнял всю Тору, но высшее облачается в низшее, подобно тому как жест передаёт то, чего не передать словами. Поэтому два «очень» — это скрытые и раскрытые миры, слова «Если Авая благоволит к нам» указывают на внутреннюю сторону Кетера, а к вышнему Иерусалиму можно прийти лишь через нижний Иерусалим.

ПЛАН

- 1 Вопросы и корень разведчиков** ¶1-3
Почему в стихе дважды сказано «очень» и почему Земля «истекает»? «Эц Хаим» указывает, что разведчики происходили от Леи, мира мысли, и не хотели спускаться в Землю, мир речи, где цель — «делать», исполняя там мицвот.
- 2 Что делают мицвот** ¶4-5
Тора и мицвот очищают 288 искр Тоу, упавших в ногá: запреты отделяют добро от зла, а положительные мицвот, исполняемые с этрогом или цицит точно согласно закону, привлекают Бесконечный свет в очищенный предмет. Но как человеческое действие может привлечь Бесконечный свет?

3 Игулим и Йошер, корни сокрытия

¶6–14

Слова Зоара «когда ситра ахра покорена» объясняются через два вида света: Игулим — сокрытые и неразделённые, и Йошер — раскрытые и разделённые. Это иллюстрируется примером учителя и ученика и соотносится с Нефеш и Руах. Из Игулим происходят все сокрытия: чертоги любви, трепета и воли, сосуды Ацилут и физический мир, который кажется существующим сам по себе.

4 Пробуждение снизу

¶15–19

Размышление о том, что Б-г каждый день обновляет творение, устраняет сокрытие внутри человека, и это пробуждение снизу побуждает сосуды наверху перестать скрывать свет. Таковы слова: «Освятите себя... ибо Я, Авая, свят», — и слава, которая «возносится во всех мирах», скрытых и раскрытых.

5 Молоко и мед

¶20

Молоко и мед — это хасадим и гвурот зрелого интеллекта, то есть света, прорывающиеся сквозь сосуды. Слова «делать в земле» означают исправить Землю, чтобы благодаря исполняемым там мицвот она истекала этим раскрытием.

6 Ошибка разведчиков и удвоенное «очень»

¶21–25

Разведчики полагали, что мицвот можно исполнять в мысли, как Авраам исполнил всю Тору ещё до её дарования. Но высшее облачается в низшее, подобно тому как жест передаёт то, чего не передать словами, поэтому только действие позволяет светам прорваться сквозь сосуды; два слова «очень» обозначают скрытые и раскрытые миры.

7 «Если Авая благоволит к нам»: Кетер и два Иерусалима

¶26–27

Желание — внутренняя сторона Кетера, превосходящая все сосуды; оно раскрывается посредством Земли. «Дочь», нижний Иерусалим, поднимется и станет «венцом своего мужа», а к вышнему Иерусалиму, миру мысли, можно прийти лишь через нижний Иерусалим.

8 Три уровня и четвёртый

¶28–31

Служитель, исполняющий мицвот на деле, будет «очень высок». Троекратные слова Йирмияу «Хейхал» и «земля» обозначают два Иерусалима мира Ацилут и физический Иерусалим: мысль, речь и действие. Поколение пустыни приняло лишь первые два, но действие раскрывает четвёртый уровень, превосходящий все три, — высший Кодеш.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ

Мир мысли и мир речи עולם המחשבה ועולם הדבור

Лея и Рахель в Каббале. Разведчики, коренившиеся в мире мысли, отказались спускаться в мир речи — Малхут Ацилут, где мицвот исполняются речью и действием.

Игулим и Йошер עגולים ויושר

Два вида Б-жественного света. Игулим (Круги) сокрыты и неразделённые, они являются корнем всякого сокрытия; Йошер (Прямота) раскрыт и разделён между Сфирот, причём каждая находится в собственном соуде. Это также уровни Нефеш и Руах.

Прорыв светов сквозь сосуды בקיעת האורות את הכלים

Цель мицвот: чтобы сосуды перестали ограничивать и скрывать свет и те раскрылись внизу такими, каковы они есть.

Зрелый интеллект מוחין גדלות

Раскрытие светов, противоположное цимцуму незрелого интеллекта. Молоко и мед — это его хасадим и гвурот, которыми Земля «истекает».

Начало их вбито в конец их נעוץ תחלתן בסופן

Слова из «Сефер Йецира»: высшее связано с низшим. Поэтому высший свет облачается именно в физическое действие, подобно тому как намёк передаёт то, чего не передать словами.

Желание и воля תפיצה ורצון

Желание (хафица) — внутренняя сторона Кетера, наслаждение внутри воли; воля (рацон) — его внешняя сторона. Слова «Если Авая благоволит к нам» означают раскрытие этой внутренней стороны, превосходящей все сосуды.

Нижний и вышний Иерусалим ירושלים של מטה וירושלים של מעלה

«Дочь» и «мать»: речь и мысль, нижняя и верхняя буквы ה. К вышнему Иерусалиму можно прийти лишь через нижний, а физический Иерусалим этого мира — третий уровень, уровень действия.

Вопросы и корень разведчиков

1 וַיֹּאמְרוּ אֶל כָּל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּי טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד¹ אִם חַפֵּץ בָּנוּ הוִי

«И сказали всей общине сынов Израиля, говоря...: „Земля очень, очень хороша. Если имя Авая благоволит к нам,

Маамар начинается словами Йеошуа и Калев, обращёнными к народу после рассказа разведчиков: земля, которую они осмотрели, «очень, очень хороша», и если Б-г благоволит к ним, Он приведёт их в неё.

והביא אותנו אל הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ² אשר היא זבת חלב ודבש. הנה להבין ענין דקדוק לשון הכתוב במה שאמר מאד מאד שני פעמים.

Он приведёт нас в эту землю и даст её нам — землю, текущую молоком и мёдом». Теперь [нам нужно] понять, почему в стихе сказано «очень» (меод) дважды: «очень, очень».

Алтер Ребе спрашивает, почему слово «очень» повторено в стихе дважды (меод меод), хотя, казалось бы, достаточно было бы одного раза. Ответ приводится в разделе 4, где эти два слова «очень» соотносятся с двумя видами высших миров.

2 וכן ארץ אשר היא זבת כו'. יש להקדים שרש ענין המעשה דמרגלים למעלה במה שלא רצו ליכנס לארץ ישראל וגינו אותה כו'.

И также: «земля, текущая...» и т. д. [Чтобы объяснить это,] прежде следует изложить [объяснение] высшего корня истории о разведчиках: они не хотели войти в Землю Израиля и порицали ее и т. д.

Нуждается в объяснении и вторая фраза: «земля, текущая молоком и медом». Прежде чем ответить, Алтер Ребе излагает духовный корень отказа разведчиков войти в Землю и их злословия о ней.

הנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] דשרש המרגלים הוא מבחי' עולם המחשבי הנקי' לאה כי הם היו מדור המדבר שנקראו דור דעה

И вот, в «Эц Хаим» объясняется, что корень разведчиков — в аспекте Мира Мысли, который называется Леа. Ведь они принадлежали к поколению пустыни, которое называлось «поколением знания» (дор деа);

Согласно учению Аризалья, Леа и Рахель — два женских парцуфа: Леа олицетворяет сокрытый «Мир Мысли», а Рахель — раскрытый «Мир Речи». Разведчики, как и все поколение пустыни, происходили из Леа, уровня мысли; поэтому это поколение и называется «поколением знания».

ועל כן לא רצו להשפיל א"ע [את עצמו] ליכנס לארץ ישראל שהוא מבחי' עולם הדבור הנקי רחל.

и потому они не хотели унижить себя, войдя в Землю Израиля, которая относится к аспекту Мира Речи, называемого Рахель.

Происходя из уровня мысли, они не хотели «унижать себя», вступая в Землю Израиля, соответствующую Рахели — Миру Речи. Войти в Землю означало спуститься с уровня мысли к уровню речи и действия.

3 ולהבין ביאור הדברים הללו בהיות ידוע שעיקר המצוה בכניסת א"י [ארץ ישראל] הוא כמ"ש לעשות בארץ כו'.

Чтобы понять объяснение этих слов: известно, что главное в заповеди о вступлении в Землю Израиля — это, как сказано: «исполнять в земле» и т. д.,

Чтобы объяснить корень соглядатаев, Алтер Ребе прежде всего указывает цель вступления в Землю — выраженную словами Торы «исполнять в земле». Земля — это место, где исполняют.

דהיינו לקיים שם התורה והמצות כי יש כמה מצות שתלוי' [שתלויות] בארץ דוקא כמו בנין בית המקדש ודומיהן כו'.

то есть исполнять там Тору и мицвот. Ведь есть немало мицвот, исполнение которых зависит именно от пребывания в Земле, например строительство Бейт а-Микдаша и тому подобное.

Некоторые мицвот можно исполнить только в Земле Израиля, например построить Бейт а-Микдаш (Святой Храм). Поэтому вступление в Землю неразрывно связано с практическим исполнением Торы и мицвот.

РАЗДЕЛ 2 • 14-5

Что делают мицвот

4 והענין הוא כי הנה עיקר התורה והמצות הוא להבדיל בין הטהור ובין הטמא³ דהיינו בחי'

Объяснение таково. Главная задача Торы и мицвот — «отличать чистое от нечистого», то есть уровень

Теперь Альтер Ребе объясняет, чего достигают мицвот. Слова Торы «отличать чистое от нечистого» описывают главную задачу Торы и мицвот: выявлять и отделять одно от другого.

ברורים לברר הטוב מן הרע שעל ידי השבירה דמלכין קדמאין דתהו נפלו רפ"ח ניצוצין⁴ דתהו ונתלבשו בנוגה להיות מעורבין⁵ טו"ר [טוב ורע] כידוע והם צריכים עלייה

бирурим (исправления): отделять добро от зла. Ибо вследствие разбиения первозданных царей мира Тоу пали двести восемьдесят восемь искр Тоу и облачились в Нога, так что добро и зло оказались там смешаны, как известно; и эти искры должны подняться.

Бирурим («исправления») — каббалистический термин, обозначающий отделение добра от зла. Согласно учению Ари-заля, «первозданные цари» мира Тоу (хаоса) разбились, и 288 искр святости пали в Нога — область, где смешаны добро и зло; эти искры необходимо поднять обратно.

והיינו ע"י שיתבררו ויופרדו תחלה מן הרע הקשור בהם ואז יהיו יכולים אחר כך להתעלות למעלה למקור שרשן

Это происходит, когда их сначала исправляют и отделяют от связанного с ними зла; тогда впоследствии они смогут подняться ввысь, к источнику своего корня.

Подъём искры проходит в два этапа. Сначала её необходимо отделить от связанного с ней зла, и только после этого она может подняться к своему источнику.

והוא ענין המצות מעשיות מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] שע"י הל"ת [הלא תעשה] נפרד הטוב מן הרע וע"י העשיה הוא בחי עליית הטוב למעלה כו'.

В этом и состоит смысл практических мицвот — повелительных и запрещающих заповедей: посредством запрещающих заповедей добро отделяется от зла, а посредством исполнения заповеди добро поднимается ввысь и так далее.

Эти два этапа соответствуют двум видам практических мицвот. Запрещающие заповеди отделяют добро от зла, а повелительные заповеди, которые исполняют, поднимают добро вверх.

דהיינו עד"מ כשעושה איזה מצוה כגון שנוטל אתרוג לנענע⁵ בו או צמר ועושה ממנו ציצית שהאתרוג והצמר הם מבחי נוגה שהטוב מעורב שם ברע וכשעושה בו המצוה הרי הוא ממשיך בו השראת אור א"ס ונכלל הטוב

Например, когда человек исполняет какую-либо мицву — скажем, берёт этрог, чтобы совершать им взмахи, или [берёт] шерсть и делает из неё цицит: этрог и шерсть относятся к уровню Нога, где добро смешано со злом; исполняя с их помощью мицву, человек привлекает в них пребывание Бесконечного света (Ор Эйн Соф), и добро

Этрог и шерсть, как и всякая материальная вещь, относятся к Нога, где добро смешано со злом. Когда человек совершает взмахи этрогом или делает из шерсти цицит, он привлекает пребывание Бесконечного света в этот предмет.

(דניצוצות דתהו שנתלבש בתוך האתרוג והצמר על ידי השבירה) באור א"ס הנמשך ע"י המצוה הזאת.

(то есть искры Тоу, облачившиеся в этрог и шерсть вследствие разбиения) включается в Бесконечный свет, привлекаемый этой мицвой.

В скобках уточняется, о каком добре идёт речь: об искрах Тоу, облачившихся в этрог и шерсть вследствие разбиения. Благодаря мицве они включаются в Бесконечный свет, который она привлекает.

ואמנם זה אינו כ"א כשנתברר תחלה ונפרד מן הרע ונעשה בחי' כלי להשראת אור א"ס אזי ע"י שיעשה המצוה ימשיך אור א"ס להיות שורה בו ועי"ז יתכלל בו כו'.

Однако это возможно лишь после того, как предмет сначала исправлен и отделён от зла и стал сосудом для пребывания Бесконечного света. Тогда, исполняя мицву, человек привлечёт Бесконечный свет, чтобы он пребывал в этом предмете, и благодаря этому добро включится в него и так далее.

Это происходит лишь после того, как предмет исправлен и отделён от зла, так что может служить сосудом для Бесконечного света. Тогда мицва привлекает свет в этот предмет, и находящаяся в нём искра включается в свет.

5 והוא ענין דקדוקי המצות להיות האתרוג כך וכך דוקא וכאם שחיסר בו אחת מדקדוקיו הוא פסול.

И в этом состоит смысл точных требований мицвот: этрог должен быть именно таким-то и таким-то, и если в нём отсутствует хотя бы одно из требуемых качеств, он непригоден.

Это также объясняет, почему у мицвот так много точных требований: этрог должен соответствовать определённым критериям, и если хотя бы один из них не соблюден, он непригоден (пасуль).

וכן הציצית אם חסר חוט א' הם פסולים דהיינו שאינם בחי' כלי להשראת אלקות ועכ"פ [ועל כל פנים] מובן מזה שעיקר התורה והמצות הוא לברר הטוב מן הרע שנתערב על ידי השבירה להפרידו מהרע ולהעלותו לשרשו כו'.

То же относится к цицит: если недостаёт одной нити, они непригодны, то есть не являются сосудом, в котором может пребывать Б-жественность. Во всяком случае, из этого понятно, что главное в Торе и мицвот — отделить добро от зла, с которым оно смешалось вследствие разбиения, отделить его от зла и вознести к его корню и т. д.

Цицит, в которых недостаёт даже одной нити, также непригодны. Согласно приведённым выше понятиям, непригодный предмет не является сосудом, в котором может пребывать Б-жественность; это подтверждает, что суть мицвот — отделить добро, смешавшееся со злом вследствие разбиения, и вознести его к корню.

אך באמת אין זה מובן האיך יגרום האדם בחי' השראת אור א"ס ע"י שעושה המצוה

Но, в сущности, непонятно: каким образом человек может вызвать пребывание Бесконечного света (Ор Эйн Соф), исполняя мицву?

Теперь Альтер Ребе ставит главный вопрос: как человеческое действие может привести к тому, что Бесконечный свет будет пребывать в каком-либо предмете?

כי מה שייכות והתחברות יש לו לאלקות על ידי שלובש התפילין ומתעטף בציצית לגרום עי"ז המשכת אור א"ס או לגרום הפרדת הטוב מן הרע על ידי שהוא סור מרע כו':

Ибо какая связь и соединение с Б-жественностью возникают благодаря тому, что человек надевает тфилин и облачается в цицит, чтобы этим вызвать нисхождение Бесконечного света? Или чтобы вызвать отделение добра от зла тем, что он «удаляется от зла» и т. д.?

Как связаны человек и Б-жественность, чтобы надевание тфилин или облечения в цицит вызывало нисхождение Бесконечного света, а удаление от зла отделяло добро от зла в высших мирах? В дальнейшей части маамара даётся ответ на этот вопрос.

РАЗДЕЛ 3 • 116-14

Игулим и Йошер, корни сокрытия

6 ב אך הענין יובן ע"פ מה שכתוב בזהר⁶ כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.^{7,8}

2. Однако смысл этого станет понятен из сказанного в Зоаре: «Когда покорена ситра ахра (другая сторона), слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах».

Раздел 2 начинает ответ с учения Зоара: когда ситра ахра, сторона, противостоящая святости, покорена, слава Б-га возносится во всех мирах. Таким образом, самообладание человека внизу оказывает влияние наверху.

דהנה ידוע שיש שני בחי' בכללות ההשתלשלות העולמות והם הנק' עגולים ויושר והם ג"כ בחי' נפש ורוח כידוע.⁹

Ибо известно, что в цепи нисходящих миров (иштальшелут) в целом есть два уровня, называемые Игулим (Круги) и Йошер (Прямизна); они также соответствуют уровням Нефеш и Руах, как известно.

Чтобы объяснить это, Альтер Ребе вводит два способа проявления Б-жественного света, присущие всей цепи миров: Игулим («круги») и Йошер («прямизна», прямая линия). Они также соотносятся с Нефеш и Руах — двумя нижними уровнями души.

7 וההפרש ביניהם הוא דבכח"י עגולים האורות הם כלולים שם בהתכללות בכח"י העלם מבלי התחלקות לפרטי פרטיות בכח"י גילוי ועל כן נקרא כח"י עגולים כמו שהעיגול הוא בהשוואה אחת ואין בו התחלקות כו'.

Различие между ними состоит в том, что на уровне Игуллим света пребывают там во взаимном включении, в состоянии сокрытия, не разделяясь на мельчайшие частные аспекты в состоянии раскрытия. Поэтому этот уровень называется Игуллим: подобно кругу, который одинаков по всей окружности и не разделён на части и т. д.

В Игуллим света слиты воедино и сокрыты; они ещё не разделены на отдельные раскрытые аспекты. Поэтому этот уровень называется «кругами»: круг одинаков по всей окружности, и ни одна его точка не отличается от другой.

8 ובח"י היושר הוא כשמתגלים האורות ומתחלקים לפרטי פרטיות להיות כלולים מיו"ד מיו"ד כו'. והמשל בזה הוא כמו העילה שמקיף את העלול וכוללו

Уровень Йошер — это когда света раскрываются и разделяются на мельчайшие частности, так что они включают в себя десять, а [каждая из] десяти — десять, и так далее. Образ для этого — причина, которая окружает следствие и включает его:

В Йошер света раскрываются и разделяются на множество частных: каждая включает в себя десять, и каждая из этих десяти, в свою очередь, включает ещё десять. Игулим относятся к Йошер так же, как причина к следствию: содержат и охватывают в себе всё.

דהיינו כמו עד"מ הרב שמשפיע שכל לתלמידו¹⁰ שכאשר צריך להשפיע השכל אליו מצטרך לירד ממדרגתו ולצמצם את שכלו לעיין על כלי השגת התלמיד כו'

то есть, например, как учитель, который передает ученику идею. Когда ему нужно передать ее ученику, он должен сойти со своего уровня и ограничить свой разум, сообразуясь с сосу-дами постижения ученика, и так далее,

Образ здесь — учитель, который хочет передать ученику идею. Он должен снизойти со своего уровня и сузить ход мысли, учитывая, что ученик способен постичь.

ומשפיע השכל לפי ערכו אכן בעצמות שכלו הרי הוא כולל כל שכל של התלמיד מראשו לסופו.

и передает идею в соответствии с его мерой. Однако в сущности своего разума он включает весь разум ученика — от начала до конца.

Он передает идею на уровне ученика, однако его собственное понимание уже содержит всё, что ученик постигнет в ней, от начала до конца.

9 וגם ההשפעה שמשפיע להתלמיד שהיא באמת כציור ואופן שכל של התלמיד הרי היא כלולה בשכל של הרב בסקירה אחת בלתי התחלקות לחלקים והנה גם אחר שנמשכה מהרב להתלמיד

И даже влияние, которое он оказывает на ученика и которое, поистине, принимает форму и способ мышления ученика, заключено в разуме учителя в одном общем взгляде, не разделяясь на части. И вот, даже после того как оно передалось от учителя ученику,

Даже вариант идеи, приспособленный к разуму ученика, уже существует в разуме учителя и удерживается целиком, одним общим взглядом, а не по частям. Такое нераздельное охватывание всех деталей соответствует игулим.

הנה בתחלת השגתו אזי שכל התלמיד הוא מוקף עד"מ מאור אותו השכל ששופע לו מהרב ואור אותו השכל עודף על שכל התלמיד והשגתו ומקיפו מכל צד.

в начале своего постижения разум ученика, образно говоря, оказывается окружён светом этой идеи, исходящим к нему от учителя; свет этой идеи превосходит разум и постижение ученика и окружает их со всех сторон.

Когда идея впервые достигает ученика, она больше, чем он способен постичь: её свет окружает его разум со всех сторон, а не входит в него. Именно это означает «окружающий» свет.

10 וביאור הענין היינו כי התלמיד בתחלת קבלתו השכל הנשפע לו אינו משיג השכל לעומקו עדיין

Смысл этого таков: вначале, когда ученик получает передаваемую ему мысль, он еще не постигает ее во всей глубине;

Когда ученик впервые получает мысль, он еще не постигает ее глубины.

דהיינו שהשגתו השכל הוא רק דרך כלל בלתי התחלקות לעמוד על כל חלקי השכל והסברו' [והסברות] כל דבר בפ"ע [בפני עצמו].

то есть он постигает мысль лишь в общем виде, без разделения на составляющие, [так что] не может полностью уяснить все ее части и объяснения каждого положения в отдельности.

Его понимание пока лишь общее: он еще не может различить каждую часть мысли и каждую линию рассуждения по отдельности. Именно это общее, нерасчлененное постижение в аналогии называется «окружающим».

11 וְעֵינַי כָּלֵלוּ אוֹתוֹ הַשֶּׁכֶל הוּא מְקִיף לַשֶּׁכֶל הַתְּלָמִיד בְּבַחֲיוֹ מְקִיף לְבַד עַדִּינָא וּבְלִתִּי הַתְּחִלָּה. וְזֶה מִשְׁלַל לְבַחֲיוֹ עַיִן [עֶשֶׂר סְפִירוֹת] דְּעֻגִּלִּים.

Поэтому эта идея в целом пока лишь окружает разум ученика — подобно окружающему [свету], без разделения. Это аналог уровня десяти Сфирот Иггулим.

Поскольку ученик еще не постиг идею, она в целом остается «вокруг» его разума, неразделенной. Это аналог десяти Сфирот Иггулим.

אָמַנְם הֵנָּה אַחֵר כִּךְ כְּשֶׁמִּתְבּוֹנֵן הַתְּלָמִיד בְּשַׁפַּע הַשֶּׁכֶל וַיִּרֶד לְעוֹמְקוֹ וַיִּשְׁיֵגוּ הֵיטֵב אִזּוֹ יִהְיֶה אֲדָרְבָּה שֶׁכֶּל מְקִיף לְאוֹתוֹ שַׁפַּע הַשֶּׁכֶל שִׁיכְנֵס בּוֹ שַׁפַּע הַשֶּׁכֶל בְּבַחֲיוֹ אֹר פְּנִימִי מִמֶּשׁ שִׁישִׁיגְנוּ יִפֵּה

Но затем, когда ученик размышляет над потоком этой идеи, проникает в ее глубину и хорошо ее постигает, происходит обратное: его разум охватывает этот поток идеи, и тот входит в него как подлинный внутренний свет, ибо ученик хорошо его постигает,

Когда ученик глубоко изучает идею, отношение меняется на противоположное: теперь его разум «охватывает» идею, и она входит в него как подлинный внутренний свет.

וְגַם יַעֲמֹד עַל כָּל חֻלְקֵי הַסְּבֵרוֹת שָׁבוּ כָל אֶחָד עַל מְכוֹנָה בִּפְנֵי [בְּפָנֵי עֵצְמוֹ] וְלֹא בְּדֶרֶךְ כָּלֵל לְבַד וְהוּא עַדִּינָא בְּחַיֵּי יוֹשֵׁר

и он также постигнет во всей полноте все составляющие ее рассуждения, каждое — на своем месте, отдельно от остальных, а не только в общем виде. Это, в качестве примера, уровень Йошер,

Теперь он понимает каждое рассуждение на своем месте, отдельно от остальных, а не только в общем виде. Такое дифференцированное понимание служит аналогом Йошер.

שֶׁהוּא בְּחַיֵּי אוֹיִף [אֹר פְּנִימִי] [וְעַמִּי שֶׁ עוֹד מַעֲנִין לֹא קֵאִים אִינֶשׁ אֲדַעְתִּיהָ דְּרַבִּי¹¹ עַד אַרְבַּעִים שָׁנִין בְּדֶרוֹשׁ בְּגַדֵּי לְבָן דְּכַהֲנִיג [דְּכַהֲנֵי גְדוּל] בְּבִיאֹר עַיִן כִּי בְּיוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר].^{12, 13}

то есть уровень внутреннего света (Ор Пними). [И см. также сказанное о том, что «человек не постигает мысль своего учителя, пока не пройдет сорок лет», в маамаре о белых одеждах Коэна Гадоля, в Биуре на слова «Ибо в этот день Он искупит».]

Следовательно, Йошер — это уровень внутреннего света (Ор Пними). В квадратных скобках приводится отсылка к словам Талмуда о том, что ученик полностью постигает мысль учителя лишь через сорок лет; эта тема обсуждается в Биуре на слова «Ибо в этот день Он искупит» в «Ликутей Тора», Ахарей.

12 ולכן נקרא עגולים בחיי נפש ויושר הוא בחינת רוח¹⁴ שהוא¹⁵ מעלה ומדרגה עליונה מבחי נפש ובא אחר כך וכענין מוחין דגדלות שבא אחר מוחין דקטנות

Поэтому Иггулим называют уровнем Нефеш, а Йошер — уровнем Руах, который выше уровня Нефеш и возникает позднее, подобно тому как зрелый интеллект (мохин де-гадлут) возникает после незрелого интеллекта (мохин де-катнут);

Иггулим соответствуют Нефеш, а Йошер — Руах, более высокому уровню, возникающему позднее. Сравнение проводится с развитием разума: сначала появляется «незрелый интеллект» (мохин де-катнут), а затем — «зрелый интеллект» (мохин де-гадлут), подобно тому как ученик сначала схватывает идею в общем, а лишь позднее — в подробностях.

וכמ"ש בזהר ח"ב [חלק ב'] צ"ד ב' בר נש כד אתיילד יהבין ליה נפשא¹⁶ כו' זכה יתיר יהבין ליה רוחא^{17,18} כו' (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער עגולים ויושר ענף ג').

как сказано в Зоаре, ч. II, 94б: «Когда человек рождается, ему дают Нефеш... Если он удостаивается большего, ему дают Руах...» (И как сказано в «Эц Хаим», Шаар Иггулим ве-Йошер, ветвь 3.)

Зоар учит, что при рождении каждый человек получает Нефеш, а Руах — только если удостаивается большего; следовательно, Руах — более высокий уровень, возникающий позднее. В «Эц Хаим», в разделе об Иггулим и Йошер, также сказано, что десять Сфирот Йошер относятся к уровню, называемому Руах.

והנה ממשל זה יוכן למשכיל למעלה ענין העגולים ויושר דבחי העגולים הוא שאורות עליונים הנמשכים מן המאציל ית' אינן נגלים עדיין בבחי גילוי

Теперь из этого примера понимающий постигнет, что представляют собой Иггулим и Йошер наверху. Уровень Иггулим состоит в том, что высшие света, исходящие от Эманатора, благословен Он, еще не явлены в состоянии раскрытия,

Теперь эта аналогия применяется к высшим мирам. В Иггулим высшие света, исходящие от Б-га — «Эманатора», — еще не раскрыты явно.

רק הם בבחי העלם והם כלולים יחד בלתי התחלקות לפרטיות להיות דבר בפני עצמו כח החכמה בפ"ע [בפני עצמו] וכח החסד בפ"ע [בפני עצמו] כו'

а пребывают лишь в состоянии сокрытия; они включены друг в друга, не разделяясь на отдельные частности, чтобы каждая стала самостоятельной: сила Хохмы сама по себе и сила Хеседы сама по себе и так далее;

Они пребывают в сокрытии и слиты воедино, так что каждая сила еще не существует как отдельная сущность: Хохма еще не отделена как Хохма, а Хесед — как Хесед.

אלא הם כלולים ומוקפים יחד בהשוואה אחת והיינו מפני שאינו בכח' גילוי רק בכח' העלם.

напротив, они включены друг в друга и охватывают друг друга в едином равном состоянии. Это потому, что они пребывают не в состоянии раскрытия, а лишь в состоянии сокрытия.

Вместо этого они содержатся вместе в едином, однородном состоянии, поскольку сокрыты, а не раскрыты. Различия появляются лишь при раскрытии.

ובח' יושר הוא בח' האורות כשהם יורדים ומתגלים שאז הם בכח' התחלקות כל ספ' [ספירה / ספירות]
 בפ"ע [בפני עצמו] החכמה מיוחדת בכלי בפ"ע [בפני עצמו] והבינה בפ"ע [בפני עצמו] והיינו מפני שנתלכשו
 בכלים ונמשכו בכח' גילוי כו'

Уровень Йошер — это света, когда они нисходят и раскрываются; тогда они пребывают в состоянии разделения, каждая сфера отдельно: Хохма обособлена в собственном сосуде, и Бина — в собственном. Это потому, что они облеклись в сосуды и нисходят в состоянии раскрытия и так далее.

В Йошер света нисходят и раскрываются, поэтому каждая сфера существует отдельно, в собственном сосуде: Хохма — в одном, а Бина — в другом. Разделение возникает вследствие того, что они облеклись в сосуды и раскрылись.

(וגם הם בכח' התכללות שמתכללים זה עם זה כמו אברי האדם שאע"פ [שאף על פי] שהן רמ"ח אברים
 מכל מקום מתקשרים זה עם זה שגידי המוח יש ברגל כו')

(И все же они также пребывают во взаимном включении, включаясь друг в друга, подобно частям человеческого тела: хотя их двести сорок восемь, они связаны между собой, ибо нервы мозга доходят до стопы и так далее,

В скобках добавлено, что и в Йошер Сфирот взаимно включены друг в друга, подобно 248 частям тела. Каждая часть обособлена, но все они связаны между собой; например, нервные ответвления от мозга доходят до стопы.

והרי הן אדם אחד ועמ"ש בפ' נח בדרוש דור הפלגה¹⁹ בענין ההפרש בין נקודים לכרודים ועמ"ש בפ'
 שמות ע"פ מי שם פה לאדם).^{20, 21}

и все они составляют одного человека. См. сказанное в разделе Ноах, в маамаре о поколении Рассеяния, о различии между Некудим и Берудим; и см. сказанное в разделе Шмот о стихе: «Кто дал человеку уста?»)

Вместе части тела составляют одного человека. Перекрестные ссылки ведут к «Тора Ор»: раздел Ноах, о Некудим — стадии, когда каждая сфера была отдельной точкой, — и Берудим, где Сфирот взаимосвязаны; а также раздел Шмот, о стихе «Кто дал человеку уста?».

והנה שני בחינות הללו עיגולים ויושר הם נמצאים בכל העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

Итак, эти два уровня — Иггулим и Йошер — присутствуют во всех мирах, от вершины всех ступеней до конца всех ступеней:

Иггулим и Йошер не ограничены одним миром. Они существуют на каждой ступени — от самой высшей до самой низшей.

דהיינו לפני אצילות ובאצילות עד בחי' עשר ספירות דעגולים דעשיה וע"ס [ועשר ספירות] דיושר דעשיה וכללות ענינם הוא כנ"ל שהעגולים המה האורות כשהם נעלמים וכלולים בהתכללות מבלי התחלקות כו'.

то есть до мира Ацилут (мира эманации) и в мире Ацилут, вплоть до уровня десяти Сфирот Иггулим мира Асия (мира действия) и десяти Сфирот Йошер мира Асия. Их общее содержание — как сказано выше: Иггулим — это светá, когда они сокрыты и включены друг в друга, без разделения и т. д.

Это относится к тому, что выше мира Ацилут, к самому миру Ацилут и далее — к десяти Сфирот Иггулим и Йошер в Асия, самом нижнем мире. На каждой ступени Иггулим означают светá, которые сокрыты и слиты воедино, без разделения.

ומהם הוא שנמשכו כל ההעלמות וההסתרות שנעלם ונסתר בחי' חיות האלקות היורד להחיות הנבראים ואינו נתגלה לנבראים רק בצמצום כו'.

И от них исходят все сокрытия и утаивания, благодаря которым скрыта Б-жественная жизненная сила, нисходящая, чтобы оживлять сотворённые существа, и она открывается им лишь посредством цимцума (сокращения) и т. д.

От Игулим исходят все сокрытия Б-жественной жизненной силы. Благодаря им жизненная сила, оживляющая сотворённые существа, достигает их лишь в сокращённом, скрытом виде.

וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש בחי' היכלות למעלה יש היכלות דאהוי"ר [דאהבה ויראה] ויש היכלות הרצון וכללות ענין ההיכל הוא שמעלים את בחי' האור והחיות ומסתירו שלא יתגלה לנבראים

Как сказано в «Эц Хаим», наверху есть чертоги: чертоги любви и трепета, а также чертоги воли. Суть чертога вообще состоит в том, что он скрывает свет и жизненную силу, утаивая их, чтобы они не открывались сотворённым существам

В «Эц Хаим» говорится о высших чертогах: чертогах любви и трепета, а также чертогах воли. Чертог вообще скрывает свет и жизненную силу, чтобы они не открывались сотворённым существам.

כמו שהוא בעצמו אלא מתצמצם כפי שיעור יכולת כלי הנברא להכיל אורו שאילו היה מתגלה יותר מכדי המדה היה מתבטל ממציאותו לגמרי.

такими, как они есть сами по себе; вместо этого они сокращаются в соответствии с мерой способности сосуда сотворённого существа вместить этот свет. Ведь если бы он открывался сверх этой меры, [сотворённое существо] полностью утратило бы своё существование.

Чертог пропускает свет лишь в той мере, в какой сосуд сотворённого существа способен его вместить. Если бы открывалось больше, сотворённое существо полностью утратило бы своё существование как отдельное существо.

14 וכדי להיות התהוות בחי' אהבה מוגבלת בנבראים שהוא בחי' מחנה מיכאל וכן יראה מוגבלת במחנה גבריאל כו'

Чтобы в сотворённых существах возникла ограниченная любовь, соответствующая уровню стана Михаэля, и, подобным образом, ограниченный трепет в стане Гавриэля и т. д.,

Чувства сотворённых существ ограничены: ангелы стана Михаэля служат с ограниченной любовью, а ангелы стана Гавриэля — с ограниченным трепетом.

מבחי' האור והחיות הנמשך מאור א"ס ית' שהוא בלתי מוגבל הוא דווקא ע"י צמצום והעלם האור כידוע.

это возможно именно благодаря сокращению и сокрытию света и жизненной силы, исходящих от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, — света, не имеющего границ, как известно.

Свет, исходящий от Бесконечного света, не имеет границ. Поэтому ограниченная любовь или трепет могут возникнуть благодаря ему лишь посредством сокращения и сокрытия этого света.

והצמצום שמצמצם את האור להיות ממנו התהוות אהבה מוגבלת הוא הנק' בחי' היכל האהבה כלומר שהוא ההעלם הגורם המשכת האהבה כו'.

Сокращение, ограничивающее свет, чтобы из него возникла ограниченная любовь, называется уровнем чертога любви; иначе говоря, это сокрытие, благодаря которому происходит привлечение любви и т. д.

Сокращение, сужающее свет, чтобы могла возникнуть ограниченная любовь, каббала называет «чертогом любви». Именно это сокрытие позволяет привлечь любовь.

וְכֵן עַדִּיז בְּהִיכַל הָרָצוֹן כֹּי וְכִנּוּדָּע. (וְעִי מִיִּשׁ בְּפִי וַיֵּשֶׁב בְּדִיָּה שִׁיר הַמַּעֲלֹת²² כֹּי הֵיִינוּ כְּחֹלְמִים²³ בְּעֵינֵי אֲלֹכֵי שָׁמַיִם קְדֻרוֹת²⁴ שָׁמַיִם הֵם הָעֲגוּלִים הֵם מְלֻבָּשִׁים בְּכַיִי קְדֻרוֹת כֹּי שֶׁהוּא הָעֵלָם וְהַסֵּתֶר כֹּי עִיִּשׁ.

И так же обстоит дело с чертогом воли и т. д., как известно. (См. также написанное в разделе «Ваешев», в маамаре, начинающемся словами «Песнь восхождений... мы были как во сне», о словах «Я облакаю небеса во мрак»: небеса — это Иггулим, облечённые в аспект мрака и т. д., то есть сокрытия и утаивания и т. д.; см. там.

Чертог воли действует таким же образом. В скобках приводится ссылка на «Тора Ор», раздел «Ваешев», где объясняется выражение «Я облакаю небеса во мрак»: «небеса» — это Иггулим, облечённые во «мрак», то есть в сокрытие.

וְעַדִּיז יֵשׁ לְפֶרֶשׁ עֵינֵי הַשְּׂרָאָת וְהַתְּלַבְּשׁוֹת הָעֲגוּלִים בְּהִיכָלֹת²⁵ וְעִי בְּעִיָּה [בְּעֵץ חַיִּים] שְׁמִיָּא פִּיד הִי וְעַמִּיִּשׁ בְּדִיָּה יִכְיָאוּ לְבוֹשׁ²⁶ מַלְכוּת²⁷ וּבְדִיָּה מְזֻמּוֹר שִׁיר חֲנוּכַת הַבַּיִת^{28, 29} בְּעֵינֵי מִזוֹן לְבוֹשׁ בֵּית).

В том же духе можно объяснить, что означает пребывание и облачение Иггулим в чертогах. См. также «Эц Хаим», шаар 41, главы 4 и 5; а также написанное в маамаре, начинающемся словами «Пусть принесут царское одеяние», и в маамаре, начинающемся словами «Псалом, песнь при обновлении Дома», о пище, одежде [и] доме.)

Подобным образом можно объяснить, как Иггулим пребывают в чертогах и облачаются в них. Далее приводятся ссылки: «Эц Хаим», маамар «Тора Ор» «Пусть принесут царское одеяние» и маамар «Ликутей Тора» «Псалом, песнь при обновлении Дома», где говорится о пище, одежде и доме.

וְכֵן עַדִּיז בְּכַיִי הַכָּלִים הֵם מְגַבִּילִים³⁰ אֶת הָאוּרוֹת וּמַעֲלִימִים אוֹתָם שֶׁלֹּא יִתְגַּלוּ כְּמוֹ שֶׁהֵם אֵלֹא יִהְיוּ נִגְבָּלִים כְּתוֹכָם וְשִׁיחִיָּה הַתְּגָלוֹת הַחַיּוֹת רַק הָאָרֶה מוֹעֲטָת

И так же сосуды ограничивают светá и скрывают их, чтобы те раскрывались не такими, каковы они есть, а оставались ограниченными внутри сосудов; раскрытие же жизненной силы должно быть лишь слабым отблеском.

Сосуды действуют подобно чертогам: они ограничивают светá и скрывают их, так что раскрывается лишь слабый отблеск жизненной силы.

וְהֵיִינוּ בְּכַדִּי לַחַיּוֹת הַתְּהוּוֹת הַנִּבְרָאִים שֶׁהֵם מוֹגְבָּלִים כִּידוּעַ וְשֶׁרֶשׁ כָּל הַשְּׂרָשִׁים לְהַעֲלֻמוֹת אֵלּוּ הוּא מְכַיִי עֵיגוּלִים וְכִנּוּל

Это необходимо для возникновения сотворённых существ, ограниченных по своей природе, как известно. И корень всех корней этих сокрытий — в уровне Иггулим, как сказано выше.

Такое ограничение необходимо, чтобы могли возникнуть ограниченные сотворённые существа. Глубочайший корень всех этих сокрытий — уровень Иггулим.

(וַעֲיִין בַּעֲיָה [בַּעַץ חַיִּים] שַׁעַר מִיָּא פִּיָּה ³¹ בַּמִּשְׁיִשׁ [בְּמָה שְׁכָתוּב שָׁם] לֹזָה צָרִיךְ שְׁנוּדִיעֵךְ עֲנִין הַלְבוּשִׁים וְהַהִיכָלוֹת מִה עֲנִינָם ³² כֹּי עִישׁ).

(См. также «Эц Хаим», шаар 41, глава 5, где сказано: «Для этого необходимо разъяснить тебе, что представляют собой одеяния и чертоги» и т. д.; см. там.)

В «Эц Хаим» объясняется, что такое «одеяния» и «чертоги». Альтер Ребе ссылается на нумерацию издания, которым он пользовался; как отмечается в примечании «Кеот», в современных изданиях этот отрывок находится в шааре 42, главе 3.

וְהָנָה אַעֲפִי [אֶף עַל פִּי] שֶׁהַעֲלָמוֹת אֱלֹהִים בּוֹדָאִי מִבְּחִי קְדוּשָׁה עֲלִיוֹנָה כִּי הַמְכוּוֹן בְּצִמְצוּם זֶה הוּא כִּשְׁבִיל שִׁיתְהוּוּ הַנִּבְרָאִים וְכַמְבוֹאֵר בְּמִיָּא בְּפִי

И вот, хотя эти сокрытия, несомненно, относятся к уровню высшей святости, ибо цель этого цимцума — привести сотворённые существа к бытию, как объясняется в другом месте относительно смысла слов

Сами эти сокрытия относятся к высшей святости, поскольку цель цимцума — привести сотворённые существа к бытию. Альтер Ребе отсылает к объяснению, данному в другом месте, слов стиха, приведённого в следующей части.

כִּי הוִיָּה הוּא הָאֱלֹקִים שֶׁהַצְמָצוּם דָּשָׁם אֱלֹקִים הוּא עֲצָמוּ בְּחִי הוִי כֹי עֲכִיז [עַם כָּל זֶה] בְּרִיבּוֹי הַהִשְׁתַּלְשָׁלוֹת עַד שֶׁנִּמְשָׁךְ בַּעֲגוּלִים דַּעֲשִׂיה שְׁמָהּ נִתְהוּוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ הַגִּשְׁמִיִּים

«ибо Авая — это Элоким»: цимцум, связанный с именем Элоким, сам есть уровень Авая и т. д. Тем не менее, в результате многочисленных звеньев цепи нисходящих миров (иштальшелут), вплоть до того, что он распространился в Игулим мира Асия, откуда возникли материальные небеса и земля,

Слова «Авая — это Элоким» означают, что цимцум, связанный с именем Элоким, сам есть Авая. Однако по мере нисхождения, вплоть до Игулим мира Асия, откуда возникли материальные небеса и земля, сокрытие усиливается.

שֶׁהֵם מִבְּחִי הָעֲגוּלִים וְכַנְרָאָה בַּעֲלִיל שֶׁהַשָּׁמַיִם הֵם עֲגוּלִים בְּטַבְעֵן וְכֵן כְּדוֹר הָאָרֶץ הוּא עֲגוּל (וְגַם יִסוּד הָרוּחַ שְׁבִאֲרֵץ הוּא מִבְּחִי עֲגוּלִים)

которые относятся к уровню Игулим, как это очевидно: небеса по своей природе округлы, и так же шар земной округл (а также элемент воздуха, находящийся на земле, относится к уровню Игулим),

Материальные небеса и земля происходят от Игулим, и это видно: небеса по природе округлы, а земля имеет форму шара. Даже элемент воздуха вокруг земли относится к Игулим.

הנה בריבוי ההשתלשלות נתהווה מזה צמצום גמור והעלם גדול שנתעלם בחיי כח האלקי המחיה את העולם ונתלבש בלבושים רבים ועצומים³³ כי עולם הוא מלשון העלם³⁴ כנודע.

в результате многочисленных звеньев цепи нисхождения из этого возникли полный цим-цум и великое сокрытие: Б-жественная сила, дающая миру жизненность, скрылась и облеклась во множество могучих одеяний; ведь слово «олам» (мир) происходит от слова «элем» (сокрытие), как известно.

В результате длинной цепи нисхождения сокрытие становится полным: Б-жественная сила, дающая миру жизненность, скрыта во множестве плотных одеяний. Еврейское слово «олам» («мир») связано со словом «элем» («сокрытие»).

ושרש כל השרשים להעלים זהו מבחי' ההעלם דעגולים העליונים שהאור מתעלם בהם ואינו מתגלה שמזה נמשך באצילות להיות הכלים מכסים על האורות ומעלימים אותם שיהיה גילוי

И корень всех корней сокрытия — в сокрытии высших Игулим, в которых свет скрыт и не раскрывается. Отсюда следует, что в мире Ацилут сосуды покрывают светá и скрывают их, чтобы раскрытие

Корень всякого сокрытия — скрытость высших Игулим, в которых свет скрыт и не раскрывается. Отсюда происходит то, что в мире Ацилут сосуды покрывают светá и скрывают их.

החיות מוגבל בתוכם בגבול שמזה הוא הגורם שבריבוי ההשתלשלות יהיה בחינת העלם גמור שיתעלם הכח האלקות ויתלבש בלבושים רבים עד שיהיה נראה כאלו העולם הוא יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] (וכמ"ש מזה בסש"ב [בספר של בינונים] פרק כ"א כ"ב):

жизненной силы был ограничен в них определёнными пределами. Именно это приводит к тому, что в результате многочисленных звеньев цепи нисхождения возникает полное сокрытие: Б-жественная сила скрывается и облекается во множество одеяний, пока не начинает казаться, будто мир существует как самостоятельное сущее (йеш). (Об этом говорится в «Сефер шель Бейноним», главах 21 и 22.)

Ограничение жизненной силы в сосудах мира Ацилут приводит к тому, что на более низких ступенях цепи нисхождения наступает полное сокрытие, при котором мир кажется существующим сам по себе. Об этом говорится в «Тании» («Сефер шель Бейноним»), главах 21 и 22.

Пробуждение снизу

15 ג והנה באתערותא דלתתא הוא אתערותא דלעילא³⁵ ע"י שהאדם מעמיק ונותן דעת ולב לראות איך שהקב"ה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית.

3. Итак, благодаря пробуждению снизу происходит пробуждение свыше: человек глубоко размышляет и сосредоточивает ум и сердце, чтобы увидеть, как Святой, благословен Он, каждый день, непрестанно обновляет дело творения.

В разделе 3 показано, как усилие человека достигает высших миров: благодаря пробуждению снизу происходит пробуждение свыше. Пробуждение снизу — это глубокое размышление человека о том, как Б-г каждый день обновляет творение, как сказано в утреннем благословении перед Шма.

וכמ"ש וידעת היום³⁶ וגו' וכולא קמיה כלא חשיב ממש ומה שהעולם נדמה ליש ודבר הוא מצד ההעלם וההסתר שמתעלם הכח האלקות

Как сказано: «И познай сегодня» и т. д.; и «всё пред Ним поистине считается ничем». То, что мир кажется существующим и обладающим реальностью, объясняется сокрытием и утаиванием, из-за которого скрыта Б-жественная сила;

Стих «И познай сегодня» призывает к такому размышлению, а «всё пред Ним считается ничем». Мир кажется самостоятельной реальностью лишь потому, что заключённая в нём Б-жественная сила скрыта.

אבל באמת אין עוד מלבדו³⁷ כו' נמצא שהוא פועל שיועבר הצמצום וההעלם שמתעלם הכח האלקות ולהיות מתגלה בבחינת גילוי.³⁸

но в действительности «нет ничего, кроме Него» и т. д. Следовательно, человек содействует устранению цимцума (сокращения) и сокрытия, из-за которого скрыта Б-жественная сила, так что она раскрывается явным образом.

В действительности «нет ничего, кроме Него». Когда человек постигает это, он устраняет сокрытие в собственной душе, и Б-жественная сила раскрывается.

16 ובאתעדלית [ובאתערותא דלתתא] זו גורם אתערותא דלעילא שגם למעלה לא יהיו בחיי הכלים מעלימים את האורות ומגבילין אותן ושיהיו בוקעין ומתגלין למטה כמו שהם ממש ולא יהיי' [יהיה] בחיי ההסתרות והצמצומים כו'.

И посредством этого пробуждения снизу он вызывает пробуждение свыше: чтобы и наверху сосуды не скрывали света и не ограничивали его, а [света] прорывались и раскрывались внизу именно такими, каковы они есть, и не было сокрытий и сокращений и т. д.

Это созерцание внизу вызывает соответствующее пробуждение наверху. Там сосуды также перестают скрывать и ограничивать света, и света прорываются и раскрываются внизу такими, каковы они есть.

והיינו כמו שיהיה לעתיד לבא דכתיב ונגלה כבוד³⁹ הוי' וגו' שלא יסתיר העולם על אור קדושתו ב"ה

И это подобно тому, что будет в грядущем будущем, как сказано: «И откроется слава Авая» и т. д., когда мир не будет скрывать свет Его святости, благословен Он;

Это предвкушение грядущего будущего, о котором говорит пророк Йешаяу: «И откроется слава Авая»: тогда мир уже не будет скрывать святость Б-га.

וכמו שהיה לפני החטא שהיה העולם מזוכך ביותר עד שלא היה מסתיר כלל על גילוי אלקותו ית' שהרי אדה"ר [אדם הראשון] גם כשהיה מלובש בגוף השיג בגי'ע [בגן עדן] סודות התורה⁴⁰ כו'

а также тому, как было до греха, когда мир был чрезвычайно утончен и вовсе не скрывал раскрытия Его Б-жественности, да будет Он благословен. Ведь Адам, первый человек, даже будучи облечён в тело, постигал в Ган Эдене тайны Торы и т. д.

Это также напоминает о мире до греха Адама, который был настолько утончён, что ничуть не скрывал Б-жественность. Адам, хотя и был облечён в тело, постигал тайны Торы в Ган Эдене.

וגם כללות השתלשלות העולמות היה מזוכך ביותר משהם עתה שאור א"ס היה מתגלה בהם ביותר וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער השבת דמה שכעת נק' בחיי ז"א דאצילות היה אז מדרגה זו בבחי' עולם הבריאה

И вся цепь нисходящих миров (ишталышелут) в целом была утончённее, чем сейчас, так что Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) раскрывался в них в большей степени. Как написано в «При Эц Хаим», вратá Шабата: то, что ныне называется уровнем Зеир Анпин (эмоциональные качества) мира Ацилут (мира эманации), тогда было на уровне мира Брия (мира творения).

До греха вся цепь миров была более утончённой, и Бесконечный свет раскрывался в ней сильнее. В «При Эц Хаим» сказано, что уровень, который ныне называется Зеир Анпин мира Ацилут, тогда соответствовал уровню мира Брия: Брия стояла гораздо выше, чем теперь.

והרי בחי' הבריאה דעתה הרי הוא רחוק מאד בערך מז"א דאצילות שהרי בחי' אצילות הוא בחי' אלקות והוא כח מכחותיו ואור א"ס שורה בו בתכלית הגילוי משא"כ בריאה היא יש מאין כו'

А ведь нынешний уровень Брия весьма далёк по своему рангу от Зеир Анпин мира Ацилут. Ибо уровень Ацилут — это Б-жественность, одна из Его сил, и Бесконечный свет пребывает в нём в полном раскрытии; Брия же — это сущее из ничего и т. д.,

Разрыв между ними огромен. Ацилут — сама Б-жественность, одна из сил Б-га, и Бесконечный свет раскрыт в нём в полной мере, тогда как Брия — это «сущее из ничего», сотворённый мир.

והם נבראים נפרדים ומחודשים מאין ליש והם בעלי גבול וכנודע ובחטא אדם הראשון הוא שנתגשמו העולמות להיות אור א"ס מאיר בהם ע"י העלם וצמצום עד שבעה"ז [שבעולם הזה] הגשמי אור א"ס מוסתר בהם בתכלית כנ"ל.

и [существа Брия] — это отделённые и заново сотворённые существа, возникшие из ничего как нечто, ограниченные, как известно. Именно вследствие греха Адама, первого человека, миры огрубели, так что Бесконечный свет светит в них посредством сокрытия и сокращения, пока в этом материальном мире Бесконечный свет не оказывается в них совершенно сокрытым, как сказано выше.

Существа Брия отделены, заново сотворены и ограничены. Грех Адама огрубил миры, и теперь Бесконечный свет светит в них лишь через сокрытие, пока в нашем материальном мире он не оказывается совершенно сокрытым.

17 וכאשר למטה נעשה אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] דהיינו העברת הצמצום וההסתרה שיהיה בחי' גילוי אלקות בנפש האדם על ידי זה נעשה למעלה גם כן גילוי אלקות שלא יהיו בחי' כלים המסתירים את האורות כו'.

И когда внизу происходит подчинение ситра ахра (другой стороны), то есть устранение сокращения и сокрытия, чтобы Б-жественность раскрылась в душе человека, благодаря этому и наверху происходит раскрытие Б-жественности, так что сосуды не будут скрывать светá и т. д.

Подчинение ситра ахра, о котором говорит Зоар, здесь определяется как устранение сокращения и сокрытия, благодаря которому Б-жественность раскрывается в душе человека. Когда это происходит внизу, Б-жественность раскрывается и наверху, и сосуды уже не скрывают светá.

18 וז"ש [וזהו שכתוב] והתקדשתם והייתם קדושים⁴¹ כי קדוש אני הוי"ה. ולכאורה אין זה טעם שלפי שהוא ית' קדוש צריכים ישראל להיות ג"כ קדושים.

И это [значение] слов: «Освятите себя и будьте святы, ибо Я, Авая, свят». На первый взгляд, это не объяснение: разве из того, что Он, благословен Он, свят, следует, что Израиль также должен быть свят?

Стих «Освятите себя и будьте святы, ибо Я, Авая, свят» приводит, на первый взгляд, странное обоснование. Почему святость Б-га должна обязывать Израиль быть святым?

אך הענין בפי' והתקדשתם כמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] קדש את עצמך במותר לך⁴² דהיינו להיות אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] שלא יסתירו השמים והארץ וכל

Но смысл таков: слова «Освятите себя» означают, как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Освятят себя в том, что тебе дозволено». То есть следует подчинять ситра ахра (другую сторону), чтобы небеса, земля и всё

Мудрецы объясняют слова «Освятите себя» так: «Освятят себя в том, что тебе дозволено», — то есть воздерживайся даже от дозволенного. Это и есть подчинение ситра ахра, благодаря которому физический мир перестаёт скрывать святость Б-га.

גשמיות העולם על אור קדושתו ית' ועי"ז יהיה למעלה ג"כ קדוש אני הוי' כו' דקדוש הוא לשון הבדלה⁴³ כנודע.

физическое в мире не скрывало свет Его святости, благословен Он. И благодаря этому и наверху будет «Я, Авая, свят» и так далее, ибо «кадош» (святой) означает отделённость, как известно.

Благодаря этому «Я, Авая, свят» осуществляется и наверху. «Кадош» означает «отделённый»: так раскрывается святость Б-га, возвышающаяся над мирами и стоящая отдельно от них.

19 והיינו שיהיה בחי' גילוי עצמות אלקותו ית' שלמעלה מצמצום הכלים שמגבילים האורות כי באתערותא דלתתא אתערותא דלעילא כנ"ל.

То есть раскроется сама сущность Его Б-жественности, благословен Он, находящаяся выше цимцума сосудов, ограничивающих света; ибо пробуждение снизу вызывает пробуждение свыше, как сказано выше.

Свыше раскрывается сама сущность Б-га, превосходящая цимцум сосудов, ограничивающих света. Это происходит потому, что пробуждение снизу вызывает пробуждение свыше.

וְזֶהוּ עֲנִין הַמֶּאֱמָר בְּזוֹהַ"ק [בְּזוֹהַר הַקְדוּשׁ] כִּד אֲתַכְפִּיא סִטְ"א [סִטְרָא אַחְרָא] לְתַתָּא אֲסַתְלַק יִקְרָא דְקַב"ה [דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא] בְּכוּלְהוּ עֲלָמִין⁴⁴ דְּהֵיִינוּ עֵי"י דְאֲתַכְפִּיא סִטְ"א [סִטְרָא אַחְרָא] שְׁהוּעֵבֵר הַצְמָצוּם וְהַהֲסַתְרָה דְּשָׁמַיִם וְאָרֶץ הַגִּשְׁמִיִּים עֵי"י אֲסַתְלַק יִקְרָא דְקַב"ה [דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא] בְּכוּלְהוּ עֲלָמִין

И таков смысл слов святого Зоара: «Когда внизу покорена ситра ахра (другая сторона), слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах». То есть благодаря покорению ситра ахра устраняются цимцум и сокрытие, заключённые в материальных небесах и земле, и тогда «слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах»:

Теперь объясняются слова Зоара. Когда внизу покорена ситра ахра и устранено сокрытие, создаваемое материальными небесами и землёй, слава Б-га «возносится» во всех мирах.

דְּהֵיִינוּ שְׁגָם לְמַעְלָה מֵת גָּלִים הָאוֹרוֹת וּבּוֹקְעִים דֶּרֶךְ הַכֹּלִים כְּנִ"ל וְאֲסַתְלַק יִקְרָא דְקַב"ה [דְּקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא] בְּכוּלְהוּ עֲלָמִין הֵם עֲלָמִין סְתִימִין וְעֲלָמִין דְּאֲתַגְלִין

то есть и наверху света раскрываются и пробиваются сквозь сосуды, как сказано выше. А слова «слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах» относятся к скрытым мирам и к явным мирам.

Это «вознесение» означает, что и наверху света раскрываются и пробиваются сквозь сосуды. «Все миры» включают как скрытые, так и явные миры.

וְזֶהוּ הַמְכוּוֹן בְּתוֹרָה וּמִצְוֹת שְׁגוֹרָמִים עֵי"י הַשְּׂרָאָת אֹר אִ"ס דְּהֵיִינוּ כְּנִ"ל דְּכִד אֲתַכְפִּיא סִטְ"א [סִטְרָא אַחְרָא] בְּסוֹר מֶרַע וְעֵשָׂה טוֹב⁴⁵

Именно в этом состоит цель Торы и мицвот: благодаря им вызывается пребывание Бесконечного света (Ор Эйн Соф). То есть, как сказано выше, когда ситра ахра покорена посредством «удаляйся от зла и делай добро»,

Так Тора и мицвот привлекают Бесконечный свет, что отвечает на вопрос, поставленный в разделе 1. Покорение ситра ахра посредством «удаляйся от зла и делай добро» — это пробуждение снизу.

אִזִּי בְּאֲתַעְרוּתָא דְּלַתָּא אֲתַעְרוּתָא דְּלַעִילָא שִׁיחִיָּה לְמַעְלָה הָעֵבֶרְתָּ כָּל הָהֶעֱלָמוֹת הַמַּעֲלִימִים אֶת גִּילּוֹי אֹר וְחַיּוֹת כו'

тогда пробуждение снизу вызывает пробуждение свыше, так что наверху устраняются все сокрытия, препятствующие раскрытию света и жизненной силы и т. д.,

Пробуждение снизу вызывает пробуждение свыше, которое устраняет все сокрытия, скрывающие свет и жизненную силу.

עד שגם צמצום הכלים המגבילים את האורות ומסתירים אותו יועבר ג"כ שיהיו האורות בוקעים ומתגלים למטה כנ"ל (ועמ"ש בפי חקת ע"פ ע"כ יאמרו המושלים באו חשבון כו').

и даже цимцум сосудов, ограничивающих света и скрывающих его, также будет устранён, так что света, как сказано выше, пробьются и раскроются внизу. (См. также сказанное в главе Хукат, в толковании на стих: «Поэтому говорят правители: „Придите в Хешбон“» и т. д.)

Устраняется даже цимцум сосудов, и света пробиваются и раскрываются внизу. В скобках имеется в виду маамар в главе Хукат, посвящённый словам: «Поэтому говорят правители: „Придите в Хешбон“».

ועתה יוכן ג"כ שרש ענין קיום המצות בארץ ישראל דוקא וכמ"ש לעשות בארץ כו'. כי

Теперь также станет понятен корень вопроса о том, почему мицвот следует исполнять именно в Земле Израиля, как сказано: «исполнять в земле» и т. д. Ибо

Теперь Альтер Ребе может объяснить, почему мицвот следует исполнять именно в Земле Израиля, как сказано в стихе: «исполнять в земле».

הנה כתיב בה בא"י [בארץ ישראל] ארץ אשר היא זבת חלב ודבש.⁴⁶ פ"י לשון זבת הוא לשון מפעיל שעושה להיות זב חלב ודבש.

о Земле Израиля написано: «земля, текущая молоком и мёдом». Слово «текущая» (зават) имеет побудительное значение: она заставляет молоко и мёд течь.

Земля названа «землёй, текущей молоком и мёдом». Слово «зават» имеет побудительное значение: Земля не просто течёт — она вызывает течение молока и мёда.

РАЗДЕЛ 5 • 120

Молоко и мед

20 והענין הוא כי חלב ודבש הם בחי כללות השתלשלות ע"ס [עשר ספירות] שהם בחי מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם

ב"ן] שהם חסדים וגבורות חלב הוא בחי חסדים⁴⁷ ודבש הוא בחי גבורות

Объяснение состоит в следующем. Молоко и мёд — это весь порядок нисхождения десяти Сфирот, то есть уровень [имён] Ма и Бан, которые соответствуют хасадим (милосердным качествам) и гвурот (строгости): молоко — это хасадим, а мёд — гвурот.

Молоко и мёд символизируют весь порядок нисхождения десяти Сфирот, состоящий из имён Ма и Бан — двух вариантов написания имени Авая, числовые значения которых равны 45 и 52. Они соответствуют хасадим, силам доброты, и гвурот, силам строгости. Молоко — это хасадим, а мёд — гвурот.

כִּי דָבַשׁ נָקִי דִין דְּגַדְלוֹת⁴⁸ כְּנוּדַע שְׁלַכְךָ נֹאמַר כִּי כָל שְׂאוֹר וְכָל דָּבַשׁ⁴⁹ לֹא תִקְטִירוּ כֹי.

Ибо мёд называется «строгостью зрелости» (дин де-гадлут), как известно; поэтому сказано: «Ибо никакой закваски и никакого мёда не воскуряйте» и т. д.

Мёд называется «строгостью зрелости» (дин де-гадлут) — сильным проявлением строгости. Поэтому Тора запрещает воскурять на жертвеннике мёд, как и закваску.

וּשְׁנֵיהֶם הֵן בַּחֲיֵי מוֹחִין דְּגַדְלוֹת חֶלֶב הוּא בַּחֲיֵי מוֹחִין דְּגַדְלוֹת דְּחֻסְדִּים⁵⁰ וְכַמְשָׁל חֶלֶב הָאֵם שְׁמַגְדֵּל אֶת הוֹלֵד וּמִמְשִׁיךְ בּוֹ שֶׁכֶּל⁵¹ כֹּי.

И то и другое относится к уровню зрелого интеллекта (мохин де-гадлут): молоко — это уровень зрелого интеллекта хасадим, подобно материнскому молоку, которое способствует росту ребёнка и передаёт ему разум и т. д.

И молоко, и мёд относятся к «зрелому интеллекту». Молоко — это зрелый интеллект хасадим, подобный материнскому молоку, которое растит младенца и развивает его разум.

וְכַךְ לְמַעֲלָה הוּא בְּבַחֲיִנַת בִּינָה שְׁמַגְדֵּלֶת אַבְרָם דְּזִיָּא עֵינֵי הַשְּׁפָעַת הַשֶּׁכֶּל וְהוּא הַנֶּקֶץ בַּחֲיִנַת חֶלֶב דְּאִימָא. וְכַמְאָרִזִּיל [וְכַמְאָמַר רַבּוּתֵינוּ וְזִכְרוֹנָם לְבִרְכָּה] עָשָׂה לְהַדְדִּים בְּמָקוֹם בִּינָה כֹי.

Так же и в высших мирах: это уровень Бины, которая растит «члены» Зеир Анпин посредством передачи интеллекта; это и называется уровнем молока Имы. Как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Он поместил ей груди на месте Бины» и т. д.

В высших мирах это Бина — «мать» (Има), которая посредством передачи интеллекта растит «члены» Зеир Анпин, то есть эмоциональные качества; это называется «молоком Имы». Мудрецы также говорили, что груди были помещены у места Бины.

וּבַעֲיָח [וּבַעֲזָ חַיִּים] (שְׁעַר הַכְּלָלִים ספ"ג [סוף פרק ג']) מְבֹאֵר גִּי'כ בְּעֵינֵי אֱלֹדִיד [אֱלֹדִיד] וּמִידִיד [וּמִידִיד] שֶׁהֵם שְׁנֵי דָדִים דְּאִימָא⁵² שְׁמָהֶם יוֹצֵא הַחֶלֶב לְזִיָּא לְגַדְלוֹ כֹּי (וְעַמִּי'שׁ בִּפ' וִיחִי עֵי'פ חֶלְלִילִי כֹי וּלְבָן שְׁנַיִם מַחֲלָב).⁵³

И в «Эц Хаим» (Шаар а-Клалим, конец главы 3) это также объясняется на примере Элдада и Мейдада: они — две груди (дадаим) Имы, из которых молоко поступает к Зеир Анпин, чтобы растить его и т. д. (См. также написанное в разделе «Вайехи» по поводу стиха «Красны глаза» и далее: «и белы зубы от молока».)

В «Эц Хаим» имена Элдад и Мейдад рассматриваются как намёк на слово дад — «грудь»: они являются двумя грудями Имы, из которых молоко поступает к Зеир Анпин и растит его. Перекрёстная ссылка ведёт к маамару в разделе «Вайехи» о словах «и белы зубы от молока».

ודבש הוא בחי' מוחין דגדלות דגבורות שהרי נקי דין דגדלות והיינו שהם בחינת גילוי האורות היפך בחי' הצמצום של הכלים כו'

А мёд — это уровень зрелого интеллекта гвурот, ведь он называется «строгостью зрелости». То есть это уровень раскрытия светов, противоположный сокращению сосудов и т. д.

Мёд — это зрелый интеллект гвурот. Как и молоко, он символизирует раскрытие светов, противоположное ограничивающему сокращению сосудов.

(וע' פע"ח [פרי עץ חיים] שער כוונת השופר ספ"א [סוף פרק א']⁵⁴ בענין דבש⁵⁵ ועמ"ש בפי תבא ע"פ היום הזה⁵⁶ ה' אלקיך מצוך וכו').

(См. также «При Эц Хаим», Шаар Каванат а-Шофар, конец главы 1, о мёде; и написанное в разделе «Таво» по поводу стиха «В этот день Б-г, твой Б-г, повелевает тебе» и т. д.)

В скобках приводится ссылка на «При Эц Хаим», где говорится о мёде: смягчённые суды превращаются во «вкус мёда». Также даётся ссылка на маамар в разделе «Таво» о словах «В этот день Б-г, твой Б-г, повелевает тебе».

וזהו ענין זבת חלב ודבש⁵⁷ שהם מוחין דגדלות שהוא היפך ההעלם והצמצום שהוא בחי' מוחין דקטנות כו'

В этом и состоит смысл слов «текущая молоком и мёдом»: они указывают на зрелый интеллект, противоположный сокрытию и сокращению, которые относятся к уровню незрелого интеллекта (мохин де-катнут), и т. д.

Таким образом, слова «текущая молоком и мёдом» означают зрелый интеллект. Он противоположен сокрытию и сокращению незрелого интеллекта.

ומזה נמשך גם בגשמיות שיהיה החלב נוטף מן העזים⁵⁸ ומן התאנים⁵⁹ כו'. והוא מחמת סיבת בקיעת האורות את הכלים למעלה כנ"ל.

Отсюда следует и в материальном мире, что молоко будет капать от коз, а [мёд] — от инжира и т. д. Это происходит вследствие того, что наверху света прорываются сквозь сосуды, как упоминалось выше.

Это духовное излияние проявляется и в материальном мире: в Земле молоко капает от коз, а мёд — от инжира, как описывают мудрецы. Причина этого — то, что наверху света прорываются сквозь сосуды.

וְזֶהוּ כָלִלּוֹת עֲנִין מִצְוֹת דְּכִנִּיסַת אִי [אַרְץ יִשְׂרָאֵל] לְקִיִּים שֶׁם הַתּוֹהֲמִ"צ [הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת] דְּכָתִיב לַעֲשׂוֹת בְּאַרְץ ⁶⁰ כֹּי. וּפִי לַעֲשׂוֹת ⁶¹ הוּא לְתַקֵּן כְּמוֹ וְעָשְׂתָה אֶת צִפְרָנֶיהָ וְתִרְגְּמוֹ וְתַתְקֵן ⁶² כֹּי.

Таково общее содержание заповеди о вступлении в Землю Израиля: исполнить там Тору и мицвот, как сказано: «делать в Земле» и т. д. Слово «делать» означает «исправлять» (летакен), как в выражении «и она сделает ногти свои», что в Таргуме переведено: «и она исправит» и т. д.

Такова общая цель заповеди вступить в Землю: исполнять там Тору и мицвот. Лаасот, «делать», здесь означает «исправлять», как в выражении «она сделает ногти свои», которое Таргум, цитируемый Альтер Ребе, переводит: «она исправит».

וְהִיָּינוּ לְתַקֵּן בְּאַרְץ שִׁיחִיָּה בְּחֵי אֶרֶץ זֹבֵת חֶלֶב כֹּי שִׁיבְקֵעוּ הָאוֹרוֹת אֶת הַכִּלִּים וְיִתְגַּלוּ לַמַּטָּה עִי קִיּוֹם הַתּוֹרָה וּמִצְוֹת שִׁקְיֵימוּ בְּאִי [בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל] דְּבִאתַעְרוֹתָא דְּלִתְתָּא אֶתְעָרוֹתָא דְּלַעִילָא כְּנִ"ל: ⁶³

То есть исправить Землю, чтобы она обрела качество «Земли, текущей молоком» и т. д.: чтобы света прорывались сквозь сосуды и раскрывались внизу благодаря исполнению Торы и мицвот, которые будут исполнять в Земле Израиля, ибо пробуждение снизу вызывает пробуждение свыше, как упоминалось выше.

Итак, «делать в Земле» означает исправить Землю, чтобы она стала «Землёй, текущей молоком». Благодаря мицвот, исполняемым там, света прорываются сквозь сосуды и раскрываются внизу.

РАЗДЕЛ 6 • 121-25

Ошибка разведчиков и удвоенное «очень»

21 ד וְאַחֲרַי כָּל הַנִּלְיוֹן יוֹכֵן גִּי"כ עֲנִין הַמַּעֲשֶׂה דְּמִרְגְּלִים שֶׁלֹּא רָצוּ לִיכְנֹס לְאִי [לְאַרְץ יִשְׂרָאֵל] מִפְּנֵי שֶׁרָשָׁם הוּא מִבְּחִי לֹאֵה עוֹלָם הַמַּחֲשָׁבָה ⁶⁴ כֹּי

4. После всего сказанного станет понятен и рассказ о разведчиках: они не хотели входить в Землю Израиля, потому что их корень — на уровне Леи, Мира Мысли и т. д.

В разделе 4 всё объяснённое до сих пор применяется к рассказу о разведчиках. Они не хотели входить в Землю, потому что их корень — в Лее, олицетворяющей Мир Мысли.

(כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער הארת המוחין פ"א) וטענו למה צריכים לירד בבחי' עולם הדבור שהוא בחי' מלי' דאצילות סוף כל דרגין כו'

(Как написано в «Эц Хаим», Шаар арат а-мохин, глава 1.) И они возражали: зачем [нам] нисходить на уровень Мира Речи, который соответствует Малхут мира Ацилут, последней из всех ступеней, и т. д.,

В скобках указан источник в «Эц Хаим», где говорится об их корне. Разведчики возражали: зачем нисходить в Мир Речи, то есть в Малхут Ацилут, называемую «последней из всех ступеней», поскольку она последняя среди Сфирот?

בכדי לקיים שם התורה ומצות בדבור ובמעשה שע"ז יהיה בחי' גילוי אור א"ס שיבקעו האורות כו'

чтобы исполнять там Тору и мицвот речью и делом, благодаря чему раскроется Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), так что светá прорвутся, и т. д.?

Это нисхождение предназначалось для исполнения Торы и мицвот речью и делом, благодаря чему должен был раскрыться Бесконечный свет и светá прорваться сквозь сосуды, как объяснялось в разделе 3.

הלא זה אפשר לקיים גם ע"י התורה ומצות ברוחניות ולא בעשייה גשמיות דהיינו כי גם בעולם המחשבה יש כל פרטים הנמצאים בדבור ובמעשה מאחר שהדבור נמשך מן המחשבה.

Разве нельзя исполнить это также посредством Торы и мицвот в духовном, а не в материальном действии? Иными словами, в Мире Мысли тоже имеются все подробности, которые есть в речи и деле, поскольку речь исходит из мысли.

Они утверждали, что того же можно достичь, исполняя Тору и мицвот духовно, без материального действия. Поскольку речь исходит из мысли, каждая подробность, присутствующая в речи и деле, уже существует в Мире Мысли.

22 וא"כ כל מצוה ומצוה שמקיים בדבור או במעשה גשמיות יכול הוא לקיימה ברוחניות בבחינת מחשבה.

ועי"ז יהיה ג"כ למעלה בחי' גילוי אור א"ס כו'.

Если так, каждую заповедь, которую человек исполняет речью или физическим действием, он может исполнить и духовно, на уровне мысли; и благодаря этому наверху также произойдёт раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф) и т. д.

Если каждая подробность заповедей существует в мысли, то любую заповедь, исполняемую речью или физическим действием, можно исполнить духовно, в мысли. Это, как утверждали разведчики, также привело бы к раскрытию Бесконечного света наверху.

וכדוגמא שאמרו באברהם קיים אברהם את כל התורה כולה עד שלא ניתנה וא"א לומר שקיים כל התורה בפועל ממש⁶⁵

Таков пример Авраама, о котором сказано: «Авраам исполнил всю Тору до того, как она была дарована». Невозможно сказать, что он исполнил всю Тору на деле,

В пример приводится Авраам, о котором мудрецы говорят, что он исполнил всю Тору до того, как она была дарована. Это не может означать, что он исполнил её всю на деле.

שהרי יש כמה מצות שלא היה אפשר לו לקיימם כלל. אלא שקיים אותם ברוחניות שהמשיך כל האורות עליונים הנמשכים ע"י המצות כו'.

ведь было немало заповедей, которые он вообще не мог исполнить. Он исполнил их духовно: низвёл все высшие светá, нисходящие благодаря заповедям, и т. д.

Некоторые заповеди он вовсе не мог исполнить на деле. Он исполнил их духовно, низведя все высшие светá, которые низводятся благодаря заповедям; это, казалось, доказывало, что для их воздействия наверху физическое действие не требуется.

23 וכמו כן היו סבורים המרגלים שיקיימו המצות ברוחניות דהיינו בבחינת עולם המחשבה כו' ועל כן לא רצו ליכנס לארץ ישראל.

Так же и разведчики полагали, что будут исполнять мицвот в духовном смысле, то есть на уровне мира Мысли, и т. д.; поэтому они не хотели входить в Землю Израиля.

Разведчики думали, что и они могут исполнять мицвот духовно, в мире Мысли, и потому не видели необходимости входить в Землю.

אך באמת היו מוטעים שהעיקר הוא לעשותם בארץ דוקא וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כמה תפלות⁶⁶ התפלל משה ליכנס לא"י [לארץ ישראל] ושאלו וכי לאכול מפירותיה היה צריך אלא לקיים את המצות התלויים בה

Но в действительности они заблуждались, ибо главное — исполнять их именно в Земле. Как сказали наши благословенной памяти мудрецы: «Сколько молитв произнёс Моше, чтобы войти в Землю Израиля!» И спросили: «Неужели ему нужно было есть её плоды?» Нет, [это было нужно] для исполнения мицвот, которые зависят от неё.

Но они заблуждались: главное — исполнять мицвот в самой Земле. Мудрецы указывают на пример Моше: он много молился о том, чтобы войти в Землю, не ради её плодов, а чтобы исполнить мицвот, которые можно соблюдать только там.

והיינו שצריך להמשיך את האורות העליונים שיבקעו את הכלים כֹּי שאי אפשר לגרום המשכה זו אם לא ע"י מעשה דוקא ולא במחשבה כֹּי.⁶⁷

Иными словами, необходимо низвести высшие света, чтобы они пробili сосуды, и т. д.; такое низведение невозможно осуществить иначе как именно действием, а не мыслью, и т. д.

Цель — низвести высшие света так, чтобы они пробili сосуды; осуществить это может только реальное действие, но не мысль.

24 והטעם הוא משום דסוף מעשה עלה⁶⁸ במחשבה תחלה⁶⁹ וכמאמר נעוץ תחלתן בסופן^{70, 71} וכֹי שכל דבר שהוא גבוה ומרומם יותר בעצם יתלבש דוקא בדבר היותר נמוך. וכענין מאמר רז"ל [רכותינו זכרונם לברכה] די לחכימא ברמיזא⁷² כֹּי.

Причина заключается в том, что «последнее в действии предшествовало в мысли», как сказано: «Начало их вклинено в конец их» и т. д.: всё, что по своей сути выше и возвышеннее, облачается именно в самое низкое. Это подобно изречению наших благословенной памяти мудрецов: «Мудрому достаточно намёка» и т. д.

Причина состоит в принципе, выраженном двумя изречениями: «последнее в действии предшествовало в мысли» и «начало их вклинено в конец их». То, что по своей сути выше, облачается именно в самое низкое, как показывает изречение «мудрому достаточно намёка».

דהיינו כשיש שכל עמוק מאד אשר א"א להסבירו לזולתו ע"י אותיות הדבור מגודל עמקותו אשר לא יכילו אותו אותיות הדבור ולא יהיה יכול להוגבל בהן עכ"ז [עם כל זה] יוכל להבינהו לזולתו ע"י רמז בתנועה גשמיות כֹּי.

Иными словами, когда есть чрезвычайно глубокая идея, которую невозможно объяснить другому посредством букв речи из-за её великой глубины — буквы речи не способны вместить её, и её нельзя ограничить ими, — всё же можно дать другому понять её посредством намёка, физического жеста и т. д.

Чрезвычайно глубокая идея может быть недоступна буквам речи: они не способны вместить её или установить для неё пределы. И всё же её можно передать другому человеку посредством намёка, физического жеста.

25 וְנִמְצָא שִׁישׁ יִתְרוֹן לַתְּנוּעָה וְרִמְיָזָה שֶׁהִיא גִשְׁמִיּוֹת יוֹתֵר מֵאוֹתִיּוֹת הַדְּבוּר שֶׁהֵם רוּחָנִיִּים כּוֹי שֶׁדְּבוּר הַגְּבוּהָ יוֹתֵר יִתְלַבֵּשׁ בָּהֶם דּוּקָא וְלֹא בְּדְבוּר כּוֹי.

Из этого следует, что жест и намёк, будучи более материальными, имеют преимущество перед буквами речи, которые духовны: более высокая сущность облачается именно в них, а не в речи и т. д.

Из этого следует, что материальный жест имеет преимущество перед духовными буквами речи: более высокая сущность облачается именно в жесте, а не в словах.

וְכִמּוֹ כֵּן יוֹבֵן לְמַעַלְהָ שְׁלֵהִיּוֹת הַמַּשְׁכָּה עֲלִיוֹנָה לִהְיוֹת גִּילּוּי בַחֲנִינָת מוֹחִין דְּגִדּוּלוֹת שִׁיבְקָעוּ הָאוֹרוֹת אֶת הַכִּלִּים אִי אִפְשָׁר לַעֲוֹרֵר זֶה כִּי־א עִי מעֲשֶׂה דּוּקָא וְלֹא עִי בַחֲנִינָת הַמַּחֲשָׁבָה מִשּׁוּם דְּנַעוֹץ תַּחֲלָתָן בְּסוּפֵן ⁷³ כּוֹי.

Так же можно понять и то, что происходит наверху: чтобы произошло высшее нисхождение и раскрылся уровень развитого интеллекта (мохин де-гадлут), при котором света прорывают сосуды, пробудить это можно только именно действием, а не уровнем мысли, поскольку «начало их внедрено в конец их» и т. д.

То же верно и наверху. Раскрытие развитого интеллекта (мохин де-гадлут), при котором света прорывают сосуды, может быть пробуждено только реальным действием, а не мыслью, поскольку начало внедрено в конец.

(וְעִיִּין בַּמַּשְׁנָה פִּיִּיב דִּיבְמוֹת דָּף קִיד עִיב כָּל דְּבוּר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה ⁷⁴ כּוֹי) וְעִיב בִּיקָשׁ מֹשֶׁה לִּיכְנֹס לָאָרֶץ דּוּקָא

(См. Мишну, гл. 12 трактата Йевамот, 104б: «Всё, что является действием...» и т. д.) Поэтому Моше просил войти именно в Землю.

Мишна о халице указывает на сходную мысль: произнесение слов не является обязательным, однако рабби Элиэзер выводит из слов «так должно быть сделано», что необходимо «всё, что является действием». Поэтому Моше просил войти в саму Землю.

(וְעֵינַי מִיֵּשׁ בִּפְּי וַיֵּצֵא עֵינָי וַלְלֹכֶן שְׁתֵּי בָנוֹת.^{75,76} וְעַמִּישׁ עֵינָי רֹאשֵׁי הַמָּטוֹת^{77,78} מַעֲנִין יִתְרוֹן בְּחַיִּי הַמַּעֲשֶׂה דוֹקָא מִשְׁאִיכַי בְּבַחֲיִי מַחֲשָׁבָה כֹּי וּבִדְיָה מִי מִנָּה עַפְרָיִם יַעֲקֹב^{79,80} כֹּי וְעַמִּישׁ עֵינָי יִבְיָאוּ לְבוֹשׁ⁸¹ מַלְכוּת).⁸²

(См. также написанное в разделе Вайеце о стихе «У Лавана было две дочери»; и написанное о стихе «Главы колен» — о преимуществе именно уровня действия, в отличие от уровня мысли и т. д.; а также в маамаре, начинающемся словами «Кто исчислил прах Яакова...»; и написанное о стихе «Пусть принесут царское одеяние».)

В скобках перечислены другие маамары о преимуществе действия перед мыслью: маамар в разделе Вайеце о словах «У Лавана было две дочери», маамар о словах «Главы колен», маамар «Кто исчислил прах Яакова» и маамар о словах «Пусть принесут царское одеяние».

וְזֶהוּ שִׁכְתוּב טוֹבָה הָאָרֶץ מֵאֵד מֵאֵד.⁸³ פִּי בִּי פְעָמִים מֵאֵד הֵם כֹּנֶגֶד עֲלָמִין סְתִימִין דְּלֵא אֲתַגְלִין

И вот что сказано: «Земля очень, очень хороша». Смысл в том, что дважды повторённое слово «очень» соответствует скрытым мирам, которые не раскрыты,

Так получает ответ первый вопрос маамара — почему слово «очень» повторено дважды. Эти два «очень» соответствуют двум видам миров; первый из них — скрытые миры, которые не раскрыты.

שֶׁהֵם הִיכְלוֹת דְּאוּיָא [דֹּאבָא וְאִמָּא] וְעֲלָמִין דֹּאֲתַגְלִין שֶׁהֵם הִיכְלוֹת דְּזוּיָנ [דְּזַעֲרִי אֲנַפִּין וְנוֹקְבָא] כֹּי. שְׁבַשְׁנֵי מִינֵי עוֹלָמוֹת הֵלְלוּ בּוֹקְעִים וְיוֹרְדִים וּמִתְגַּלִּים הָאוֹרוֹת עֲלִיוֹנִים לְמַטָּה.

то есть чертогам Аба и Имы (Хохмы и Бины), а также раскрытым мирам, то есть чертогам Зеир Анпин (эмоциональных качеств) и Нуквы (женского начала / Малхут) и т. д. В этих двух видах миров высшие света прорываются, нисходят и раскрываются внизу.

Скрытые миры — это чертоги Аба и Имы (Хохмы и Бины), а раскрытые миры — чертоги Зеир Анпин и Нуквы (эмоциональных качеств и Малхут). Благодаря действию в Земле высшие света прорываются и раскрываются внизу в обоих видах миров.

«Если Авая благоволит к нам»: Кетер и два Иерусалима

26 ובכללות ענין גילוי ובקיעת האורות כנ"ל הוא ע"י המשכת בחינת הכתר עליון שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים כו'.

В общем, раскрытие и прорыв светов, о которых говорилось выше, происходят благодаря привлечению уровня высшего Кетера (Венца), лежащего выше возможности облачения в сосуды и т. д.

В общем, прорыв светов сквозь сосуды происходит благодаря привлечению высшего Кетера (Венца), который вообще не облачается в сосуды.

וזהו שכתוב אם חפץ בנו^{84, 85} הוי' הפיצה הוא בחינת פנימית הכתר שהוא בחינת הטעם והענג שיש ברצון כו'.

И это то, о чем сказано: «Если Авая благоволит к нам»: «благоволит» (хафица) — это уровень внутренней стороны (пнмийот) Кетера, то есть вкус и наслаждение, заключенные в воле, и т. д.

Эти слова объясняют продолжение стиха: «Если Авая благоволит к нам». Желание (хафица) — это внутренняя сторона Кетера: вкус и наслаждение, заключенные в воле.

ורצון הוא בחינת חיצוניות הכתר וכמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמן⁸⁶ כו'. וכאן הוא אומר אם חפץ בנו הוי'.

Воля (рацон) — это уровень внешней стороны (хицонийот) Кетера, как сказано в маамаре, начинающемся словами «И я была при Нем воспитанницей», и т. д. А здесь сказано: «Если Авая благоволит к нам»:

Воля (рацон) — лишь внешняя сторона Кетера, как объясняется в маамаре «И я была при Нем воспитанницей». Однако в стихе говорится о благоволении.

דהיינו שיתגלה פנימיות הכתר שהוא למעלה מגדר ההלבשה בכלים שעיי"ז יהיה ג"כ למטה בקיעת האורות כו'.

то есть раскроется внутренняя сторона Кетера, лежащая выше возможности облачения в сосуды, и благодаря этому также внизу произойдет прорыв светов и т. д.

Здесь говорится о благоволении, потому что цель — раскрыть внутреннюю сторону Кетера, находящуюся выше всех сосудов. Благодаря этому раскрытию света прорываются и внизу.

(וְעַי בִּזְהָר פִּי שֶׁלַח דְּקִיָּס סַעִיָּא [סוֹף עֲמוּד א]) וְכָל זֶה הוּא עֵי שְׂטוּבָה הָאָרֶץ⁸⁷ כֹּי מִשּׁוּם דְּנַעוֹץ תַּחֲלָתָן בְּסוּפָן וְסוּפָן בַּתַּחֲלָתָן.⁸⁸

(См. Зоар, раздел Шлах, стр. 160, конец первой стороны.) И все это происходит благодаря тому, что «земля хороша» и т. д., поскольку «их начало вклинено в их конец, а их конец — в их начало».

В скобках имеется в виду Зоар к разделу Шлах, где слова «Если Авая благоволит к нам» истолковываются как слова верующих мужей. Все это происходит благодаря словам «земля хороша» — благодаря действию в материальной Земле, поскольку начало вклинено в конец, а конец — в начало.

וְיוֹכֵן זֶה עוֹד עֲפַמִּיָּשׁ [עַל פִּי מַה שֶּׁכָּתוּב] בַּתִּיָּא [בְּתוֹרָה אֹר] פִּי מִקֵּץ סִדְיָה רִנִּי וְשִׂמְחִי בַת⁸⁹ לֹא זֶה מַחֲבֵבָה עַד שֶׁקִּרְאָה בְּתִי כֹי

И это можно понять глубже из сказанного в «Тора Ор», в разделе Микец, в конце маамара, начинающегося словами «Ликуй и веселись, дочь»: «Он не переставал лелеять ее, пока не назвал ее „Моей дочерью“, и т. д.,

Дополнительное объяснение приводится в «Тора Ор», раздел Микец, в конце маамара «Ликуй и веселись, дочь». Там цитируется изречение: Б-г не переставал лелеять Израиль, пока не назвал ее «Моей дочерью».

עַד שֶׁקִּרְאָה אֲמִי כֹי וְלַעֲיָל [וְלַעֲתִיד לְבֹא] כְּתִיב רִנִּי וְשִׂמְחִי בַת שְׂבַחֲנִית בַּת תַּתְעֵלָה בִּיתָר שֶׁאֵת וְלֵהִיּוֹת אֵשֶׁת חֵיל⁹⁰ עֲטִיב [עֲטַרְת בַּעֲלָה] עֲכִיָּל [עַד כָּאן לְשׁוֹנוֹ].

пока не назвал ее „Моей матерью“, и т. д. А о грядущем времени сказано: „Ликуй и веселись, дочь“, ибо уровень „дочери“ возвысится необычайно и станет „доблестной женой, венцом своего мужа“. Конец цитаты.

Его любовь возростала, пока Он не назвал ее «Моей матерью». О грядущем времени сказано: «Ликуй и веселись, дочь»: уровень «дочери», самый низший, возвысится выше всех и станет «доблестной женой, венцом своего мужа».

וְהִנֵּה בַּחֲנִינָת בַּת זֶהוּ עֲנִין יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל מַטֵּה וּבַחֲנִינָת אֲמִי זֶהוּ עֲנִין יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל מַעֲלָה וְהִיא בַּחֲנִינָת עוֹלָם²⁷ הַמַּחֲשֶׁבֶת בַּחֲנִינָת הִי גְדוּלָה לֹאֵה אִם הַבְּנִים כֹּי

Итак, уровень «дочери» — это Иерусалим нижний, а уровень «моей матери» — это Иерусалим верхний, то есть мир мысли, уровень великой ׀, Лея, «мать сыновей» и т. д.

«Дочь» — это Иерусалим нижний, а «моя мать» — Иерусалим верхний. Иерусалим верхний — это мир мысли: великая ׀, верхняя ׀ имени, то есть Лея, называемая «матерью сыновей».

והם רצו להמשיך הכל ע"י ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] לבד אך באמת א"א להגיע לזה כ"א ע"י ירושמ"ט [ירושלים של מטה]

Они хотели привлечь всё только через Иерусалим верхний, однако в действительности этого нельзя достичь иначе как через Иерусалим нижний,

Разведчики хотели привлечь всё только через Иерусалим верхний, то есть через мысль. Но в действительности достичь этой цели можно лишь через Иерусалим нижний.

כי זה השער להי⁹¹ והיא בחינת כעיר שחבורה לה יחדו⁹² כו' לבחינת ירושמ"ע [ירושלים של מעלה] ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] נשבע הקב"ה שלא יכנס בירושמ"ע [בירושלים של מעלה] עד שיכנס בירושמ"ט [בירושלים של מטה].

ибо «это врата к Авая», и это уровень «как город, соединённый воедино» и т. д. — по отношению к уровню Иерусалима верхнего. Поэтому наши мудрецы, благословенной памяти, сказали: Святой, благословен Он, поклялся, что не войдёт в Иерусалим верхний, пока не войдёт в Иерусалим нижний.

Иерусалим нижний — это «врата к Авая», путь ко всему, что выше, и он соединён с Иерусалимом верхним как «город, соединённый воедино». Поэтому мудрецы сказали, что Б-г поклялся не войти в Иерусалим верхний, пока не войдёт в Иерусалим нижний.

РАЗДЕЛ 8 • 128-31

Три уровня и четвёртый

28 ועוד זאת שהרי נאמר כי הנני בא ושכנתי בתוכך⁹³ דוקא בבחינת ירושמ"ט [ירושלים של מטה] כו' שבחינת בת תתעלה ביתר שאת כנזכר לעיל

Кроме того, сказано: «Ибо вот, Я прихожу и буду пребывать среди тебя» — именно на уровне Нижнего Иерусалима и т. д.; ведь уровень «дочери» вознесётся с величайшим возвышением, как упоминалось выше.

Ещё одно доказательство: пророк говорит именно о Нижнем Иерусалиме: «Ибо вот, Я прихожу и буду пребывать среди тебя». Это и есть «дочь», которая, как говорилось выше, вознесётся с величайшим возвышением.

והיינו בבחינת קיום המצות במעשה גשמיות דוקא שנקרא בחינת עבד וע"ז דוקא נאמר הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.⁹⁴

То есть речь идёт об уровне исполнения мицвот именно физическими действиями, который называется уровнем слуги; именно о нём сказано: «Вот, преуспеет раб Мой; он вознесётся, поднимется и возвысится весьма высоко».

«Дочь» — это соблюдение мицвот физическими действиями, которое называется уровнем слуги. Именно о слуге Ишаю говорит: «Вот, преуспеет раб Мой; он вознесётся, поднимется и возвысится весьма высоко».

וזהו טובה הארץ מאד מאד⁹⁵ כמו בחי' וגבה מאד. ועוד י"ל [יש לומר] כי הנה מבואר בשל"ה [בשני לוחות הברית] ר"פ ויחי בענין מ"ש ג"פ [ג' פעמים] היכל ה' המה

И это — «земля весьма, весьма хороша», подобно уровню «возвысится весьма высоко». Можно объяснить и иначе: в книге «Шла» разъясняется в начале главы «Вайехи» смысл троекратных слов «Чертог Авая» — «это они»

Слово «весьма» в выражении «возвысится весьма высоко» соотносится со словами «земля весьма, весьма хороша». Далее приводится ещё одно объяснение из книги «Шла», в начале главы «Вайехи», о том, почему Ирмеяу трижды говорит «чертог Авая».

[בירמיה ס"ז ד'] וכן ארץ ארץ ארץ שמעי דבר⁹⁶ ה' (שם סס"י [סוף סימן] כ"ב) נז' [נוכר] ג"פ [ג' פעמים] ארץ.

(Ирмеяу, глава 7, стих 4), а также: «Земля, земля, земля, слушай слово Авая» (там же, в конце главы 22), где слово «земля» упоминается трижды.

Здесь указано место первого стиха — Ирмеяу 7:4 — и приведён сходный стих из конца главы 22 книги Ирмеяу. Там тоже слово «земля» сказано трижды: «Земля, земля, земля, слушай слово Авая».

כי גם למעלה באצילות יש ג"כ ירושמ"ט [ירושלים של מטה] וירושמ"ע [ירושלים של מעלה] שהם ה' תתאה וה' עילאה. והבחי' הג' זהו ירושמ"ט [ירושלים של מטה] ממש שבעשי' [שבעשיה] הגשמיות בעוה"ז.

Ведь и в высшем мире, в мире Ацилут, есть Нижний Иерусалим и Верхний Иерусалим — нижняя ם и верхняя ם. А третий уровень — это собственно Нижний Иерусалим, в физическом мире Асия, в этом мире.

Согласно объяснению «Шла», даже в высшем мире Ацилут есть Нижний Иерусалим и Верхний Иерусалим — нижняя ם и верхняя ם имени Авая. Третий — это собственно Нижний Иерусалим, в физическом мире Асия, то есть в этом мире.

והיינו כי המצות הם בשלשה בחינות מחדומי"ע [מחשבה דיבור ומעשה] כמי"ש לקמן בד"ה ועתה יגדל נא⁹⁷
ובד"ה וישלח יהושע כ"י מרגלים חרש.^{98.99}

То есть мицвот относятся к трём уровням — мысли, речи и действию, как сказано ниже, в маамаре, начинающемся словами «И ныне да возвеличится сила...», и в маамаре, начинающемся словами «И послал Йеошуа...», «разведчиков тайно».

Этим трём уровням соответствуют три уровня мицвот: мысль, речь и действие. Это объясняется далее в маамаре, начинающемся словами «И ныне да возвеличится сила...», и в маамаре, начинающемся словами «И послал Йеошуа разведчиков тайно».

29 וזהו ענין ג' פעמים קדוש¹⁰⁰ שממשיכים עי"ז מבחינת סכ"ע [סוכב כל עלמין] לג' עולמות בראתיו יצרתיו
אף עשיתיו¹⁰¹ שהן

И в этом состоит смысл троекратного «Свят»: посредством него нисходит свет, окружающий все миры (совев коль альмин), к трём мирам — «Я создал его, Я образовал его, Я также сделал его», которыми являются

Троекратное «Свят» серафимов относится к той же структуре. Благодаря ему свет, окружающий все миры (совев коль альмин), нисходит в три мира, о которых сказано: «Я создал его, Я образовал его, Я также сделал его», то есть в Брия, Йецира и Асия.

בחינת מחשבה ודיבור ומעשה שהן הן ג' בחי' היכל הנ"ל והן הן ג"כ ג' בחינות תורה ועבודה¹⁰² וגמ"ח
[וגמילות חסדים] כמי"ש במ"א בד"ה כי ביום הזה יכפר.¹⁰³

уровни мысли, речи и действия. Они и есть три упомянутых выше уровня Хейхал, а также три уровня Торы, служения Б-гу (авода) и добрых дел (гмилут хасадим), как написано в другом месте, в маамаре, начинающемся словами: «Ибо в этот день Он искупит».

Эти три мира — мысль, речь и действие; это те же три уровня, что и троекратный «Хейхал». Это также три составляющие: Тора, служение Б-гу (авода) и добрые дела (гмилут хасадим), как объясняется в маамаре «Ибо в этот день Он искупит».

30 וַעֲפִיזָ [וְעַל פִּי זֶה] יִיָּל [יֵשׁ לֹמֶר] שְׁדוֹר הַמִּדְבָּר שֶׁהֵם בַּחֲנִינָת וּמִדְּבַרְךָ נֶאֱוָה¹⁰⁴ רָצוּ לְהַמְשִׁיךְ בַּבְּחִינָת דְּבוֹר וּמַחֲשַׁבָּה שֶׁהֵם הֵם יְרוּשָׁמִיט [יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל מִטָּה] וִירוּשָׁמִיט [יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל מַעְלָה] שֶׁבְּעוֹלָם הָעֲלִיּוֹן הֵינּוּ הִי תַתָּא וְהִי עֵילָא כְּנִיָּל. אֲבָל בַּבְּחִינָת זֶה הִגִּי דַּאֲרָץ שֶׁל מִטָּה לֹא רָצוּ.

Исходя из этого, можно сказать, что поколение пустыни (мидбар), которому соответствует уровень «и речь твоя прекрасна» (мидбарех), хотело привлечь свыше на уровне речи и мысли — то есть на уровнях Нижнего Иерусалима и Верхнего Иерусалима в высшем мире, а именно нижней ה' и верхней ה', как сказано выше. Но этого третьего уровня — нижней земли — они не желали.

Поколению пустыни (мидбар) соответствовал уровень «и речь твоя прекрасна» (мидбарех), поскольку эти два слова имеют общий корень. Они хотели привлечь свыше только посредством речи и мысли — Нижнего Иерусалима и Верхнего Иерусалима высшего мира, — но не посредством третьего уровня, нижней земли.

31 וְהֵינּוּ דְקִסְבְּרוּ שִׁיּוּכְלוּ לְהַמְשִׁיךְ עִיִּי יְרוּשָׁמִיט [יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל מִטָּה] וִירוּשָׁמִיט [יְרוּשָׁלַיִם שֶׁל מַעְלָה] שֶׁבְּעוֹלָם הָעֲלִיּוֹן וְהֵינּוּ עִיִּי דְבוֹר וּמַחֲשַׁבָּה לְבַד כְּנִיָּל.

Иными словами, они полагали, что смогут привлечь свыше посредством нижнего Иерусалима и верхнего Иерусалима высшего мира, то есть лишь посредством речи и мысли, как сказано выше.

Разведчики полагали, что смогут привлечь всё свыше посредством нижнего Иерусалима и верхнего Иерусалима высшего мира, то есть лишь посредством речи и мысли.

אֲכַן בְּאִמַּת עֵיקָר כָּל הַהַמְשָׁכוֹת הוּא עִיִּי עֲשִׂיהַ דּוּקָא וְעַמִּיִּשׁ מִזֶּה בְּדִיָּה מִי מִנָּה עֶפֶר יַעֲקֹב¹⁰⁵ כְּפִי אָף עֲשִׂיתִיו.¹⁰⁶

Однако в действительности главное во всяком привлечении свыше совершается именно посредством действия. См. об этом также маамар, начинающийся словами «Кто сосчитал прах Яакова», где объясняется смысл слов «и Я также сделал его».

В действительности всякое привлечение свыше совершается главным образом посредством действия. Это объясняется в маамаре «Кто сосчитал прах Яакова» применительно к словам «и Я также сделал его».

וּשְׁם נִתְבָּאֵר דֶּאֱפִי מִרְבֵּה בְּחִינָה רְבִיעִית שְׁלִמְעֵלָה מְכַל הַגִּי בְּחִינֹת דְּבִרְאֲתוֹ יִצְרָתוֹ עֲשִׂיתוֹ שְׁבִחִינָה זֶה נִמְשָׁךְ וּמִתְגַּלָּה עִי הָעֲשִׂיָּה דּוּקָא. וַיֵּשׁ לֹמֵר גִּי"כ שְׁזֵהוּ עֲנִין הַתְּגִלּוֹת קֹדֶשׁ הָעֲלִיּוֹן שְׁלִמְעֵלָה מִבְּחִינַת גִּי"פ [ג' פְּעָמִים] קֹדֶשׁ בּוֹי"ו.

И там объясняется, что слово «также» (аф) включает в себя четвёртый уровень, превосходящий все три уровня — «Я создал его, Я образовал его, Я сделал его», — и этот уровень привлекается и раскрывается именно посредством действия. Можно также сказать, что в этом состоит раскрытие высшего Кодеш (святости), превосходящего уровень трёхкратного «Кадош» (свят), написанного с буквой вав.

Там слово аф — «также» — понимается как добавляющее четвёртый уровень, превосходящий все три уровня: «Я создал его, Я образовал его, Я сделал его». Этот уровень привлекается и раскрывается только посредством действия. Возможно, речь также идёт о высшем Кодеш — «святости», написанном без вав, — превосходящем трёхкратное Кадош — «свят», написанное с вав.

וְעַמִּי שְׂדֵיָה שִׁינִיךְ כְּעֶדֶר הָרַחֲלִים¹⁰⁷ וְאֶפֶ"ל [וְאֶפֶשֶׁר לֹמֵר] שְׁשִׁלְשָׁה בְּחִינֹת הַיֵּל זֶהוּ גִי"כ גִּי הַמְּדִרְיָנוֹת דְּלֹא זֶה מִחֲבֵבָה עַד שְׁקִרְאָה בְּתִי וְאַחֲוֵי וְאִמִּי וְכוּ':

См. также сказанное в конце маамара, начинающегося словами «Твои зубы — как стадо овец». И можно сказать, что три упомянутых выше уровня Эйхал — это также три ступени изречения: «Он не переставал дорожить ею, пока не назвал её „дочерью Моей“, „сестрой Моей“ и „матерью Моей“» и т. д.

Здесь также приводится ссылка на конец маамара «Твои зубы — как стадо овец». Наконец, три уровня Эйхал, возможно, соответствуют трём ступеням изречения о том, что Б-г не переставал дорожить Израилем, пока не назвал его «дочерью Моей», «сестрой Моей» и «матерью Моей».

В СЛУЖЕНИИ

Человек привлекает раскрытие свыше, размышляя умом и сердцем о том, что Б-г каждый день обновляет творение, так что мир перестаёт скрывать Его, и освящая себя даже в том, что ему дозволено. Но не следует довольствоваться одним лишь духовным намерением: высший свет сводится вниз только посредством реального, физического исполнения мицвот.

ВОПРОСЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

1. Почему разведчики полагали, что исполнение мицвот в мысли, как это делал Авраам, даст всё то же, что и физическое действие, и в чём заключалась ошибка их рассуждения?
2. Как пример глубокой идеи, переданной жестом, объясняет, почему физическое действие достигает более высокого уровня, чем мысль и речь?
3. В чём различие между Игулим и Йошер и как пример учителя и ученика поясняет это различие?
4. Как покорение ситра ахра внизу приводит к тому, что света наверху прорываются сквозь сосуды?
5. Почему в стихе сказано «Если Авая благоволит к нам», а не говорится о Его воле, и как это желание раскрывается посредством Земли?

ИСТОЧНИКИ И ССЫЛКИ

Примечания

АБЗАЦ 1

- 1 Йеошуа и Калев говорят всей общине, что земля, которую они обходили, «очень, очень хороша»; повтор слова «очень» — первый вопрос маамара.

מַדְבֵּר יִידִי: 14:7 Numbers

וַיֹּאמְרוּ אֶל-כָּל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד:

И сказали всей общине сынов Израиля: «Земля, по которой мы проходили, чтобы высмотреть её, — весьма, весьма хорошая земля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 Продолжение их слов: если Б-г благоволит к нам, Он приведёт нас в землю, «текущую молоком и мёдом». Каждая фраза этого стиха объясняется далее в маамаре.

מַדְבֵּר יִידִי: 14:8 Numbers

אִם-יִחַפֵּץ בָּנוּ ה' וְהָבִיא אֹתָנוּ אֶל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְנָתַנָּהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר-הִיא זֶבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 4

- 3 להבדיל בין הטהור ובין הטמא

Стих, завершающий законы о разрешённых и запрещённых в пищу животных: «чтобы различать нечистое и чистое». Алтер Ребе истолковывает его как выражение общей задачи Торы и мицвот — отделять добро от зла.

ויקרא י"א:מ"ז Leviticus 11:47

לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַנְּאֻקָּלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֹאכַל:

чтобы различать между нечистым и чистым, и между живым существом, которое можно есть, и живым существом, которое нельзя есть.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה ויקרא יא, מז.

- 4 רפ"ח ניצוצין

Примечание Кехот отсылает читателя к этому тому речей Альтер Ребе за 5565 год, где говорится о 288 искрах, павших при разбиении Той.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

5

אתרוג לנענע

В приведённом там варианте вместо этрога и шерсти для цицит в качестве примеров названы шофар и сукка.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בסה"מ תקס"ז ע' רכז: מביא הדוגמא משופר וסוכה.

АБЗАЦ 6

6

שכתוב בזהר

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע' זח"ב (קכח, ב. קפד, א). [כ].

7

כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

В Зоаре сказано, что когда ситра ахра покорена, слава Святого, благословен Он, возносится во всех мирах. Алтер Ребе приводит это, чтобы показать, как поступки человека внизу достигают высших миров.

ספר הזהר, תרומה ו':ל"ח-ז"מ"ה: 6:38-7:45 Zohar, Terumah

8

כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

Второе место, указанное в примечании издательства «Кеот» для этого учения Зоара о покорении ситра ахра, которое маамар разъясняет в разделах 2 и 3.

ספר הזהר, תצוה י"פ-ג-י"א:צ"ב 10:83-11:92 Zohar, Tetzaveh

9

בחי' נפש ורוח כידוע

В примечании КЕГОТ это место приводится как источник, где объясняется, что Игулим и Йошер соответствуют уровням Нефеш и Руах.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נתבאר בדרך מצותיך קסא, א. אוה"ת שמות-ז ע' ביתצנ ואילך. וראה גם מאמרי אדה"ז-ענינים ע' שנב. ובארוכה בסה"מ תרס"ה ע' קנז.

АБЗАЦ 8

10

כמו עד"מ הרב שמשפיע שכל לתלמידו

Параллельные места, где используется образ учителя, передающего идею ученику. Согласно примечанию, в Нах, т. 1, с. 670 приведены два замечания по этому поводу, и этот образ цитируется от имени Алтер Ребе.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת נ"ך-א ע' תרע ב' ענינים בזה. דרושים לסוכות ע' אתשכא. פ' וזאת הברכה ע' איתתמו. המשל מובא בשם אדה"ז באוה"ת נ"ך-א ע' תרע. וראה גם ד"ה שמח תשמח תרנ"ז ע' רלט.

АБЗАЦ 11

11

לא קאים אינש אדעת'י דרבי

В Талмуде сказано, что человек не вполне постигает мысль своего учителя, пока не пройдут сорок лет. От-

сылка в квадратных скобках указывает читателю на обсуждение этого изречения, что соответствует сравнению с учеником, который лишь постепенно усваивает мысль учителя.

עבודה זרה ה' ב:ב: Avodah Zarah 5b:2

אף משה רבינו לא רמזה להו לישאל אלא לאחר ארבעים שנה, שנאמר: "ואולי אתכם במדבר ארבעים שנה", וכתוב: "ולא נתן ה' לכם לב וגו'". אמר רבה: שמע מינה לא קאי איניש אדעתיה דרביה עד ארבעין שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"ז ה, ב. בסה"מ תרס"ה ע' קנח דאחר מ' שני הו' מבחי פנימיות השכל.

12

בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

В этом Биуре говорится о нисхождении внутренних и окружающих светов: Тора, происходящая из Хохмы, коренится в сокрытом мозге Арих Анпина, который называется внутренним светом, тогда как мицвот происходят из черепа (гульгальта) Арих Анпина и являются окружающим светом. Это продолжает тему внутреннего и окружающего света данного абзаца.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת אחרי כה, ד.

13

כי ביום הזה יכפר

Стих о Йом-Кипуре: «Ибо в этот день Он искупит вас», с которого начинается Биур в «Ликутей Тора», Ахареи, на который указывает отсылка в квадратных скобках.

ויקרא ט"ז:ל: Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Ибо в этот день будет совершено искупление за вас, чтобы очистить вас; от всех грехов ваших будете чисты пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 12

14

עגולים בחי נפש ויושר הוא בחינת רוח

В «Иньяним» Цемах-Цедек объясняет это иначе и замечает, что вопрос требует рассмотрения, поскольку известно, что Иггулим — это Нефеш, а Йошер — Руах. В разделе Шмот он отвечает, что корень Нефеш Иггулим выше корня Руах Йошер, поскольку он является окружающим светом; в разделе Трума он добавляет сравнение: растительное начало имеет более высокий корень, чем говорящее.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה אוה"ת ענינים ע' ער דשם מבאר באופן אחר. והצ"צ מציין שם "וצ"ע ידיוע שעגולים הוא בחי נפש ויושר הוא בחי רוח". אבל באוה"ת שמות-ז ע' ב'תצג מתרץ "ומ"ש בע"ה דהעגולים הוא בחי נפש ויושר הוא בחי רוח, עכ"ז בחי הנפש דעגולים שרשו גבוה יותר מבחי הרוח דיושר כו' להיותו בחי מקיפים" ע"ש. ובאוה"ת פ' תרומה ע' א'תעא מוסיף "וכמו שהצומח בשרש גבוה מהמדבר", ובדרך מצותיך קסא, א מבאר "עגולים הוא שהכלים הם קטנים ולכך נק' בחי נפש לבד . . משא"כ ביושר שהוא בחי רוח החשוב

...ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו'

מן הנפש והכלים רחבים יותר לכן שם לא הי' שבירה" ע"ש. וראה לעיל נשא כד, ד דשם מפרש שרש היושר גבוה מהעגולים.

15

עגולים בחי נפש ויושר הוא בחינת רוח שהוא

В «Эц Хаим», «Шаар Иггулим ve-Йошер», ветвь 3, сказано, что десять Сфирот Йошер — это свет, называемый Руах, уровень выше уровня Нефеш. Текст цитирует это в связи с соответствием Иггулим и Нефеш, а также Йошер и Руах.

עץ חיים א'ג:1:3 Sefer Etz Chaim

... אמנם החילוק שיש בין העגולים להיושר הוא כי י"ס דעגולים הם בחי האור הנק' נפש ויש בהם אור פנימי ואו"מ פנימי וחיצוני שיש לה בחי י"ס של כלים ובכל כלי מהם יש בו פנימיות וחיצונות וגם יש י"ס של אורות לכל אור יש בו או"מ ואו"מ אבל הי"ס דיושר הם בחי האור הנק' רוח שהוא מדרגה גבוהה על מדרגת הנפש כנודע גם הם כלולים מאו"מ ואו"מ. גם יש להם י"ס דכלים ובכל כלי מהם יש בו פנימיות וחיצונות ופשיטא הוא שבחי הנפש נאצלה תחלה ואח"כ נאצל הרוח שהוא מדרגה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

16

כד אתיליד יהבין לי נפשא

Отмечается, что Нефеш, которую дают при рождении, есть у каждого человека.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"שוה יש בכל אחד ואחד" — סה"מ תרס"ה ע' קנח.

17

זכה יתיר יהבין לי רוחא

Отмечается, что для получения Руах необходимо удостоиться этого, в отличие от Нефеш.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

"שצריכין ע"ז זכות" — סה"מ תרס"ה ע' קנח.

18

בר נש כד אתיליד יהבין ליה נפשא כו' זכה יתיר יהבין ליה רוחא

Зоар в начале раздела «Мишпатим»: при рождении человеку дается Нефеш, а если он удостоивается большего — ему дается Руах. Альтер Ребе приводит это, чтобы показать, что Руах (Йошер) выше Нефеш (Иггулим) и приходит позднее.

ספר הזוהר, משפטים ב'ד'~ג:13-2 Zohar, Mishpatim

See, now. When a human being is born into the world he is given a soul (nephesh) from the primordial "animal" sphere, the sphere of purity, the sphere of those who are designated "Holy Wheels"—namely, the supernal order of angels. If he is more fortunate he will be endowed with a spirit (ruah) which appertains to the sphere of the Holy Hayoth. Should he possess still greater potential merit he is given a soul (neshamah) from the region of the Throne. These three grades of personality are the "maidservant", the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

19

כפ' נח בדרוש דור הפלגה

Текст отсылает к этому маамару, где объясняется различие между Некудим и Берудим: стадией, когда Сфи-

рот были отдельными точками, и стадией, когда они соединены друг с другом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א

20

בפ' שמות ע"פ מי שם פה לאדם

Там Алтер Ребе объясняет, что в Некудим каждая сфера была отдельной точкой, не включенной в другие, тогда как в мире Тикун Сфирот стали парцуфимами, разделенными на тонкие частности и взаимно включенными друг в друга. Он поясняет это на примере сил души, каждая из которых облачается в отдельную часть тела.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א נב, א.

21

מי שם פה לאדם

Ответ Б-га Моше у горящего куста: «Кто дал уста человеку?» Это начало маамара в «Тора Ор», на который указывает скобочное замечание; в нем говорится о взаимном включении Сфирот.

שמות ד':י"א Exodus 4:11

וַיֹּאמֶר ה' אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לָאָדָם אוּ מִי־יָשׁוּם אֵלָם אוּ חֶרֶשׁ אוּ פֶקֶח אוּ עוֹר הָלֹא אָנֹכִי ה'

И сказал ему Вс-вышний: «Кто дал уста человеку? Или кто делает человека немым или глухим, зрячим или слепым? Не Я ли, Вс-вышний?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 14

22

בפ' וישב בדי"ה שיר המעלות

В этом отрывке говорится о пробуждении к молитве, которое затем угасает, и оно сравнивается со сном — силой воображения, соединяющей противоположности. Здесь этот маамар приводится для объяснения слов «Я облакаю небеса во мрак» как указания на сокрытие Иггулим.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א כה, ד.

23

שיר המעלות כי היינו כחולמים

«Песнь восхождения: когда Авая возвратил плен Сиона, мы были словно во сне». Этими словами начинается маамар в «Тора Ор», раздел «Ваешев», на который ссылается текст в скобках.

תהילים קכ"ו:א Psalms 126:1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב ה' אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֻלְמִים:

Песнь восхождения. Когда Вс-вышний возвратил возвращавшихся в Цион, мы были подобны сновидцам.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אלביש שמים קדרות

«Небеса Я облакаю во мрак». В цитируемом маамаре «небеса» истолковываются как Игулот, а «мрак» — как

...ויאמרו אל כל עדת בני ישראל לאמר כו'

сокрытие, в которое они облечены.

ישעיהו נ"ג:3 Isaiah 50:3

אֶלְבִּישׁ שָׁמַיִם קְדָרוֹת וְשֶׁקַּע אֲשֵׁים כְּסוּתָם:

Я одеваю небеса во мрак и делаю вретитще покровом их.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ענין השראת והתלבשות העיגולים בהיכלות

Объясняется, почему Иггулим пребывают в чертогах: чертоги соответствуют уровню еш, отдельного существования, которое скрывает и утаивает свет.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בד"ה ויחלום בסה"מ תש"ח ע' 82 מפרש: "והיינו לפי שההיכלות הן בחי יש שמעלימים ומסתירים על האור" ע"ש. וראה אוה"ת דברים ע' כ. אוה"ת נ"ך ע' תצו.

26

בד"ה יביאו לבוש מל'

Маамар, начинающийся словами «Пусть принесут царское одеяние», из числа маамаров «Тора Ор» о «Мегилат Эстер»; на него текст ссылается в связи с облачением Иггулим в чертогах.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א דרושים למג"א.

27

יביאו לבוש מלכות

«Пусть принесут царское облачение» — так сказано о почести, оказанной Мордехая. Этими словами начинается маамар в «Тора Ор» на «Мегилат Эстер», на который здесь ссылается текст в связи с облачением Игулот в чертоги.

אסתר ו':ח Esther 6:8

וַיָּבִיאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

пусть принесут царское одеяние, которое царь носит, и коня, на котором ездит царь, и на голову которого возложена царская корона;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Маамар, начинающийся словами «Псалом, песнь при обновлении Дома», на который текст ссылается в связи с пищей, одеждой и домом.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקו"ת ברכה

29

מזמור שיר חנוכת הבית

«Псалом, песнь при обновлении Дома». Этими словами начинается цитируемый здесь маамар в «Ликутей Тора» о пище, одежде и доме.

תהילים ל"א:א Psalms 30:1

מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Псалом; песнь при посвящении Дома; Давида.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

הכלים הם מגבילים

Альтер Ребе объясняет, что выражение «сосуды Ацилут» означает ограничение, существующее даже в Ацилуте, и что души, исходящие из сосудов Ацилута, всё ещё являются Б-жественностью, хотя и подобны капле по сравнению с сосудами.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בענין הכלים שמגבילים ראה לקמן שה"ש יט, ג. סידור עג, ג. ביאה"ז להצ"צ-א ע' תקמו.

31

בע"ה שער מ"א פ"ה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו [שמ"ב] פ"ג ולא פ"ה. [כ].

32

לזה צריך שנודיעך ענין הלבושים וההיכלות מה ענינם

«Эц Хаим» описывает одеяния и чертоги, окружающие каждый мир: одеяния служат сосудами для окружающих светов. Альтер Ребе ссылается на это место как на «Шаар 41», главу 5, по изданию Шклова 5560 года; в примечании «Кеот» указано его место в современных изданиях: «Шаар 42», глава 3.

Sefer Etz Chaim 42:3 מ"ב: עץ חיים

... דבריהם ובתוכם אדם דקדושה והקליפה דבריהם ועליהם לבושים והיכלות דאצילות ובתוכם אדם דקדושה והקלי' דאצילות ולזה צריך שנודיעך ענין הלבושים והיכלות מה ענינם דע כי הלבושים הם בחי הכלים אל או"מ ובין כל לבוש ולבוש יש או"מ א' ואלו הם בחינות אורות דמקיפים דיושר על כל האצילות כנזכר במ"א שיש ג' בחי כלים המקיפים ועליהם מקיפין האורות דנר"ן וכנ"ל ואותן הכלים דמקיפין הם הלבושים וכ ההיכלות הם העגולים הנזכר בכל מקום שהם סובבים על אורות המקיף שהם הלבושים כנזכר והם בחינת הרקיעים המתעגלים שהם בחי' ההיכלות של עולם ההוא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

33

ונתלבש בלבושים רבים ועצומים

Глосса к этому отрывку: сокрытие заходит так далеко, что сотворённые существа не могут видеть, как Б-г даёт миру жизненную силу, и мир может казаться существующим сам по себе, подобно тому как хвастался правитель Египта: «Моя река — моя, и я создал себя», ибо Б-жественная сила, дающая им жизнь, скрыта.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שלח ע' תסח יש הג"ה לכאן וז"ל "עד שלא יהי נראה לנבראים איך שהוא ית' מחי את העולם עד שיוכל להדמות כאילו העולם יש ודבר בפ"ע וכמא' שרו של מצרים לי יאורי ואני עשיתיני כו' והיינו מצד שנתעלם כח האלקי המחי את הנבראים" עכ"ל שם.

34

עולם הוא מלשון העלם

Объясняется, почему мир назван словом, означающим сокрытие: сотворение мира происходит посредством сокрытия света.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

וטעם הדבר . לפי שבריאית העולם הוא ע"י העלם האור — סה"מ ש"ת ע' 160. ראה לקמן ש"ש סד, ב. ביאה"ז לכ"ק הצ"צ-א ע' שנה (ומציין למרז"ל). ראה לעיל לו, ג. ובפי במדבר ה, ג.

АВЗАЦ 15

35

והנה באתערותא . . דלעילא

Принцип Зоара: пробуждение снизу вызывает пробуждение свыше; в примечании «Кеот» добавлено, что он приводится во многих местах. Здесь он вводит объяснение того, как размышление человека внизу вызывает раскрытие свыше.

Zohar I, 237א רלו, ח"א

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ח"א רלו, א. ובכ"ד. [כ].

36

וידעת היום

«Знай же ныне и положи на сердце твое, что Авая есть Элоким». Алтер Ребе приводит эти слова как призыв к размышлению, которое и является пробуждением снизу.

דברים ד':ל"ט Deuteronomy 4:39

וַיֵּדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכָּה כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשֵׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Знай же ныне и положи это на сердце своё: Б-г — Он Б-г на небесах вверху и на земле внизу; нет иного.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים ד, לט.

37

אין עוד מלבדו

«Нет ничего, кроме Него». Мир кажется существующим сам по себе лишь из-за сокрытия; в действительности ничто не существует отдельно от Б-га.

דברים ד':ל"ה Deuteronomy 4:35

אֵתָהּ הָרָאָתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים אֵין עוֹד מִלְּבָדוֹ:

Тебе было показано, чтобы ты знал, что Вс-вышний — Он Б-г; нет иного, кроме Него.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

מחדש בכ"ת

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכת יוצר.

АВЗАЦ 16

39

ונגלה כבוד ה'

«И откроется слава Авая, и всякая плоть увидит вместе». Алтер Ребе приводит эти слова как образ будущего, когда мир уже не будет скрывать свет Б-га.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בֶּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דֹּבֵר:

И откроется слава Вс-вышнего, и всякая плоть увидит её вместе, ибо уста Вс-вышнего изрекли это».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ישע"י מ, ה.

40 שהרי אדה"ר — השיג בג"ע סודות התורה

В том отрывке говорится о вере Израиля, превосходящей разумение: во времена Первого Храма Бесконечный свет раскрыто пребывал в душах, словно они видели его, а во времена Второго Храма Мужья Великого собрания установили благословения, чтобы привлечь это раскрытие вниз.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תו"א ו, א.

АБЗАЦ 18

41 והתקדשתם והייתם קדושים

«Освятивайте себя, и будете святы». Алтер Ребе понимает вторую часть как указание на то, что святость свыше является результатом освящения снизу.

ויקרא כ':7 Leviticus 20:7

והתקדשתם והייתם קדושים כי אני ה' אלקיכם:

Sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am the L-RD your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא כ, ז.

42 קדש את עצמך במותר לך

Учение Талмуда: «Освяти себя дозволенным тебе». Оно определяет требуемое стихом освящение как сдержанность даже в дозволенном, что и означает подчинение ситра ахра.

יבמות כ"א:ט"ו Yevamot 20a:15

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יבמות כ, א. ראה לקמן מסעי פח, ב.

43 דקדוש הוא לשון הבדלה

В «Тании» также объясняется, что «кадош» означает «отделённый»: Б-г свят, то есть отделён от миров, и посредством мицвот Он наделяет Израиль этой святостью.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה תניא פ' מו.

АБЗАЦ 19

44 כד אתכפיא ס"א לתתא אסתלק יקרא דקב"ה בכולהו עלמין

Зоар, цитируемый в начале раздела 2 (места цитирования которого приводит примечание Кехот): когда ситра ахра покорена внизу, слава Святого, благосло-

вен Он, возвышается во всех мирах. Здесь это объясняется как устранение сокрытия свыше.

Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה ז:ל"ה-ז:מ"ה

45 בסור מרע ועשה טוב

«Уклонись от зла и делай добро». Две части этой фразы — запреты и положительные мицвот, благодаря которым ситра ахра покоряется.

תהילים ל"ד:15 Psalms 34:15

סור מרע ועשה טוב בקש שלום וירדפהו:

Уклоняйся от зла и делай добро; ищи мира и стремись к нему.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תהלים לד, טו.

46 ארץ אשר היא זבת חלב ודבש

Слова стиха из маамара: «земля, текущая молоком и мёдом»; причинное значение слова «текущая» Алтер Ребе теперь объясняет.

במדבר י"ד:8 Numbers 14:8

אם־חפץ בנו ה' והביא אתנו אל־הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ אשר־היא זבת חלב ודבש:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 20

47 חלב הוא כחיי חסדים

В этой лексике каббалистических терминов приводится источник, согласно которому молоко относится к уровню хасадим.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה מא"א אות ח' ס"ל. מובא באוה"ת שה"ש ב ע' תרסג.

48 דבש נקי דין דגדלות

В этой лексике приводится источник, согласно которому мёд называется «строгостью зрелости».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מא"א אות ד' ס"ה.

49 כי כל שאור וכל דבש

Запрет сжигать на жертвеннике квасное и мёд. Алтер Ребе объясняет его тем, что мёд — это «строгость зрелости», суровая строгость.

ויקרא ב':11 Leviticus 2:11

כל־חמניה אשר תקריבו לה' לא תעשה חמץ כי כל־שאר וכל־דבש לא־תקטירו ממנו אשֶׁה לה'

No meal-offering, which ye shall bring unto the L-RD, shall be made with leaven; for ye shall make no leaven, nor any honey, smoke as an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ויקרא ב, יא.

50 חלב הוא בחי מוחין דגדלות דחסדים

Согласно примечанию, Цемах Цедек цитирует там высказывание о том, что молоко — это зрелый интеллект хасадим.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

מובא באוה"ת שה"ש ב ע' תרסג. ראה גם לקמן ואתחנן ד, ג. עקב זו, ד. שה"ש לב, ג.

51 וכמשל חלב האם שמגדל את הולד וממשיך בו שכל

Другие места в «Тора Ор», указанные в примечании в связи с образом материнского молока, которое растит ребёнка.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה גם תו"א קו, ג. קח, ב. דרושי חתונה לכ"ק אדה"א כר"ב ע' תרפ ואילך. בסה"מ תקס"ב א ע' קלב מבאר "והטעם הוא שבכל פעם שיונק מחלב דאמו נמשכת מוחין גשמיים דאמו בו וגורמת למוח בינה דתינוק להתגשם בפעולת המשכת אותיות הדיבור" ע"ש בארוכה.

52 אל"ד ומי"ד שהם שני דדים דאימא

В «Эц Хаим» Эльдад и Мейдад истолковываются как тайна двух грудей (дадим) Имы, между которыми распространяется молоко. Алтер Ребе цитирует это в связи с «молоком Имы», благодаря которому растёт Зеир Анпин.

עץ חיים, שער הכללים 3:3-4 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim

... והנה ע"ב ור"י ור"י הוי"ה גימ' שד"י שהוא השדיים גם נקרא דדים והם סוד אלקיים שבבינה שהוא א"ל מימינא מ"י משמאלא ה' באמצעיתא תצרך א"ל שבימין עם דד ויהיה א"ל דד תצרך מ"י משמאל עם דד ויהיה מ"י דד וז"ס אל"ד ומי"ד מתנבאים במחנה. והנה כאשר אמא היא מניקה לבנים אז נק' א"ל שד"י ע"ש השדיים המניקים בהם וכשעולה למעלה ומסתלקת מעל הבנים שכבר נגמר יניקתם אז נק' אמא אל עליון גומל חסדים טובים שאנו אומרים בברכת אבות וגומל מלשון ויגדל הילד ויגמל כי נגמרה זמן יניקה. וסוד אל עליון ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

53 חכלילי כו ולבן שנים מחלב

Благословение Яакова Йеуде: «Красны глаза его от вина, и белы зубы его от молока». С этих слов начинается маамар в главе Ваехи, на который ссылается текст в скобках.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חכלילי צינים מיזו ולבן שנים מחלב:

Глаза его будут красны от вина, а зубы белы от молока.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 וע' פע"ח שער כוונת השופר ספ"א

В примечании сказано, что этот отрывок из «При Эц Хаим» о мёде разбирается там в «Тора Ор».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

נתבאר בתו"א קו, ב.

55

בענין דבש

В конце первой главы раздела о шофаре в «При Эц Хаим» сказано, что после подслащения строгости возвращаются к «вкусу мёда». Алтер Ребе цитирует это, говоря о мёде как о гвурот.

פרי עץ חיים, שער השופר 1:25 Pri Etz Chaim, Gate of the Shofer

וסוד שחיקה וטחינה זו היא, כי הדין כדי לכפותו, צריך לטוחנו ולפררו, שלא יהא דבוק במקום א', ולפררו לפרורים דקין. והנה שם ע"ב ס"ג הנ"ל, היו שם הדינים מחוברין יחד, ועתה ע"י טחינה זו מתפרדין כל א' בפני עצמו, וכוה נטחנין הדינים, והם מתחברין אח"כ ע"י הבי יודיין של השניים ונעשין מ"נ. והרי עם זה נמתקו הדינים אלו, שהם ב' אותיות של מנצפ"ך הכלולים בשופר כנ"ל, שהם אותיות פ"ר משופר. והנה חזר זה המ"ן אחר שנמתק לטעם דבש, כמ"ש וטעמו כצפית דבש. והוא סוד ש"י משופר, שהוא ג"י דבש:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

56

היום הזה ה' אלקיך מצוך

«В этот день Б-г, твой Б-г, повелевает тебе исполнить эти законы». С этих слов начинается маамар в главе Ки-Таво, на который ссылается текст.

דברים כ"ו:16 Deuteronomy 26:16

היום הזה ה' אלקיך מצוך לעשות את החקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

וזהו ענין זבת חלב ודבש

Приписанное к этому отрывку пояснение: света про-рываются сквозь сосуды и раскрываются внизу — так и получается «текущая молоком и мёдом».

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

באוה"ת שלח ע' תסח יש הג"ה לכאן וז"ל "שיהי האורות בוקעים דרך הכלים ויתגלו למטה שיהי זבת חלב ודבש" עכ"ל.

58

החלב נוטף מן העצים

Здесь цитируются слова из Ketubot 111b:22-23; отрывок приведён ниже.

כתובות קי"א ב:כ"ב-כ"ג Ketubot 111b:22-23

רמי בר יחזקאל איקלע לבני ברק, הוניהו להנהו ע"י דקאקלן תותי תאיני וקנטיר דובשא מתאיני וחלבא טיף מניהו ומיערב בהדי הדדי. אמר: היינו: "זבת חלב ודבש". אמר רבי יעקב בן דוסתאי: מלוד לאונו שלשה מילין, פעם אחת קדמתי בנשף והלכתי עד קרסולי דבש של תאינים. אמר ריש לקיש: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של צפורי, והוי שיתסר מילין אשיתסר מילין. אמר רבה בר בר חנה: לדידי חזי לי "זבת חלב ודבש" של כל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

עיינ רש"י מגילה ו, א. כתובות קיא, ב.

59

החלב נוטף מן העזים ומן התאנים

Раши объясняет слова «текущая молоком и мёдом»: козы едят инжир, из него капает мёд, а от коз течёт молоко, пока всё это не образует нечто вроде потока. В примечании «Кеот» также указывается на рассказ в трактате Кетубот 111б о козах под инжирными деревьями в Бней-Браке.

Rashi on Megillah 6a:9:1א:ט"ז:רש"י על מגילה ו

זבת חלב ודבש - העזים אוכלין תאנים והדבש נוטף מהן והחלב זב מן העזים ונעשים כמין נחל:

Vilna Edition (Public Domain)

60

ארץ... חלב ודבש

Здесь указано место, где приведён маамар об этом стихе, объясняющий его иначе.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ביאור פסוק זה באו"א — ראה ד"ה זה בסי שני המאורות (לבוב, תרמ"ב, ה, א ואילך). לקו"ת תבא (מא, ג).

61

ופי לעשות לתקן

В Талмуде обсуждается, что означает выражение «и пусть она сделает себе ногти»: обрезать их или отрасать. В примечании издательства «Кеот» эта цитата приводится как подтверждение значения слова «делать» — приводить в порядок.

Yevamot 48a:9-10י"ז-ט"ז:מ"ח במו"ת

תנו רבנן: "וְגִלְחָהּ אֶת רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת צִפְרֶנֶּיהָ", רבי אליעזר אומר: תקוץ, רבי עקיבא אומר: תגדיל. אמר רבי אליעזר: נאמרה עשיה בראש, ונאמרה עשיה בצפרנים. מה להלן העברה — אף כאן העברה. רבי עקיבא אומר: נאמר[ה] עשיה בראש, ונאמר[ה] עשיה בצפרנים. מה להלן ניוול — אף כאן ניוול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה רש"י לבר"א, י. רמב"ן עה"פ. ראה יבמות מח, א.

62

ועשתה את צפרניו ותרגמו ותתקן

Стих о пленённой женщине: «и пусть сделает ногти свои». Алтер Ребе приводит его вместе с Таргумом, чтобы показать, что «делать» может означать исправлять.

Deuteronomy 21:12כ"א:י"ב דברים

וְהִבֵּאתָ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפְרֶנֶּיהָ:

тогда приведёшь её в свой дом; она обреет голову и обрежет ногти;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

דברים כא, יב. וכ"ה בסידור שער המילה קמה, א. בבאה"ז לאדה"א זט, ב. ובסה"מ להצ"צ מצות מילה ט, א. בתרגום אונקלוס שלפנינו "ותרבי ית טופרנהא". בלקו"ש - כה ע' 343 הערה 30 מעיר ע"ז "ויש לברר בכתי" התרגומים".

63

עשה לה דדים במקום בינה

В Талмуде сказано, что Б-г поместил материнскую грудь у места понимания (Бины). Алтер Ребе приводит

это, чтобы связать молоко с Биной, высшей «матерью».

ברכות י"א:ט"ז-י"ז:ט"ז Berakhot 10a:16-18

מאי "כל גמוליו". אמר רבי אבהו: שעשה לה דדים במקום בינה. טעמא מאי? אמר רב יהודה: כדי שלא יסתכל במקום ערוה. רב מתנא אמר: כדי שלא יינק ממקום הטנופת. ראה במפלתן של רשעים, ואמר שירה, שנאמר: "יתמו חטאים מן הארץ ורשעים עוד אינם ברכי נפשי את ה' הלויה".

Что означают слова «все Его благодеяния»? Р. Аббаху сказал: [Это означает], что Он поместил её грудь в месте разумения. По какой причине? Раб Иуда сказал: Чтобы [младенец] не смотрел на место наготы. Раб Маттена сказал: Чтобы ему не приходилось сосать из части тела, которая нечиста. Давид увидел низвержение нечестивых и сложил песнь, как сказано: «Да исчезнут грешники с земли, и да не будет более нечестивых. Благослови Вс-вышнего, душа моя. Аллилуйя» (там же, civ. 35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ברכות י, א.

אבזאצ 21

64

מפני ששרשם הוא מבחי לאה עולם המחשבה

«Эц Хаим», «Шаар арат мохин», глава 1: объясняется, что всё поколение пустыни, вышедшее из Египта, происходило с уровня Леи. Альтер Ребе приводит это, говоря о корне согладатаев в Лее — мире мысли.

עץ חיים ל"ב:ג-ד Sefer Etz Chaim 32:3-4

... והנה בוהר פרשת בראשית דכ"א ביארו דבניהם היו מסטרא דיהושע דאיהו סיהרא שהוא רומז ברחל נוקבא דז"א והיא הנקראת ארץ ישראל לכן נכנסו שם אבל משה ודורו שהיו מבחי ג' האורות הנ"ל שיש להם מעלה יתירה לכן בהסתלקותן נסתלקו גם הם משם שרשם כי בעודם קיימים לא היו זו"ן מזדוגים רק אלו יעקב ולא הנקרא דור המדבר אשר משם יצאו נשמות דור המדבר מן הזווג הנ"ל וכשנסתלקו נסתלקו גם הם ובניהם שהיו מזווג רחל וישראל שזכו ליכנס לא"י כי ארץ היא נקבה כנודע וישראל הוא בעלה ז"א וזהו א"י.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

אבזאצ 22

65

קיים א"א את כל התו כולה

Рав учит, что наш праотец Авраам исполнил всю Тору, выведя это из стиха: «Ибо Авраам слушался Моего голоса». В рассуждении согладатаев этот пример служит основанием для исполнения мицвот по их внутреннему смыслу.

יומא כ"ח ב:ט'-י"ז Yoma 28b:9-10

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: "עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'". אמר לקה רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר לקה:

אם כן "מִצְוֵי תוֹרוֹתֵי" למה לִי? אָמַר (רב), וְאִתִּימָא רַב אָשִׁי: קָיִים אֲבָרְהָם אָבִינוּ אָפִילוּ עִירוֹכֵי תְּכַשְׁלִין, שְׁנֵאמַר: "תוֹרוֹתֵי", אַחַת תּוֹרָה שֶׁבְּכָתֹב וְאַחַת תּוֹרָה שֶׁבְּעַל פֶּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

יומא כח, ב. וש"ג. וראה בארוכה ספר הערכים-חב"ד כרך א ע' כד.

АБЗАЦ 23

66

וכמארז"ל כמה תפלות

Рабби Симлай спрашивает, почему Моше так стремился войти в Землю: неужели ему нужно было есть ее плоды? Нет, Израилу были даны многие мицвот, которые можно исполнить только в Земле, и он хотел исполнить их все. Алтер Ребе приводит это, чтобы показать, что главное — действие в Земле.

סוטה י"ד א:7:14 Sotah

דָּרַשׁ רַבִּי שְׁמֵלַאי: מִפְּנֵי מָה נִתְאַוָּה מֹשֶׁה רַבֵּינוּ לִיכָנֵס לָאָרֶץ יִשְׂרָאֵל? וְכִי לְאָכּוֹל מִפְּרִיָּהּ הוּא צָרִיךְ? אוֹ לְשִׁבּוֹעַ מְטוּבָה הוּא צָרִיךְ? אֲלָא כֹּה אָמַר מֹשֶׁה: הֲרֵבָה מִצְוֹת נִצְטָווּ יִשְׂרָאֵל, וְאִין מִתְקַיִּימִין אֲלָא בְּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל. אָכֵנָס אֲנִי לָאָרֶץ כְּדִי שִׁיתְקַיִּימוּ כּוֹלָן עַל יְדֵי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה סוטה יד, א.

67

באמת היו מוטעים

Примечание указывает на два места в беседах Ребе, связанные со словами «в действительности они заблуждались» и описанной здесь ошибкой разведчиков.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ראה לקו"ש ח"ה ע' 292. ח"ד ע' 1046.

АБЗАЦ 24

68

סוף מעשה עלה במח' תחלה

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ע"פ פיוט לכה דודי.

69

סוף מעשה עלה במחשבה תחלה

В гимне «Леха Доди» о Шабате сказано: «последний в действии, первый в замысле»: созданный последним, он был первым в плане творения. В примечании «Kexhot» это приводится как источник изречения, которое Алтер Ребе использует, говоря о том, что самое низкое действие несёт в себе первоначальный замысел.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6 סידור אשכנז, שבת, קבלת שבת, לכה דודי דו"ד-י

לְקַרְאֵת שֶׁבֶת לְכוּ וְנִגְלַח. כִּי הִיא מְקוֹר הַבְּרָכָה. מֵרֵאשׁ מְקָדָם נְסוּכָה. סוֹף מַעֲשֵׂה בְּמַחֲשָׁבָה תְּחִלָּה: לָכֵה דוּדִי לְקַרְאֵת כָּלָה. פָּנֵי שֶׁבֶת נִקְבְּלָה: מְקֻדָּשׁ מְלָךְ עִיר מְלוּכָה. קוּמִי צְאִי מִתּוֹךְ הַהֶפְכָּה. רַב לָךְ שֶׁבֶת בְּעֶמְקָה בְּכָא. וְהוּא יִחְמוֹל עֲלֶיךָ חֶמְלָה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed;

...וַיֹּאמְרוּ אֵל כָּל עַדְת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כֹּי

last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

70

נעוץ תחלתן בסופן

Источник Кегот для этих слов (примечание ниже).

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

ס"י פ"א, מ"ז.

71

נעוץ תחלתן בסופן

В «Сефер Йецира» о десяти Сфирот сказано, что их конец вклинён в их начало, а их начало — в их конец. Алтер Ребе приводит это, чтобы показать, что высшее связано с низшим.

ספר יצירה א:7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

72

ודי לחכימא ברמיזא

Выражение из «Зоара»: «для мудрого достаточно намёка». Алтер Ребе развивает эту мысль, приводя пример глубокой идеи, которую можно передать лишь жестом.

זח"א כו, כב Zohar I, 26b

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

זח"א כו, ב. ולעיל בפ' בחקותי מה, ד אומר משל ע"ז.

АБЗАЦ 25

73

משום דנעוץ תחלתן בסופן

Слова из «Сефер Йецира»: «их начало вклинено в их конец». Здесь объясняется, почему пробуждение раскрытия свыше возможно лишь благодаря действию снизу.

ספר יצירה א:7:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

74

כל דבר שהוא מעשה

Согласно законам о халице, если женщина не произнесла соответствующие стихи, халица действительна; рабби Элиэзер выводит из слов «так надлежит поступить», что «всё, что является действием», необходимо. Альтер Ребе приводит это как параллель первостепенному значению действия.

Mishnah Yevamot 12:3: "ב:ג:מ:שנה יבמות"

הַלִּצָּה וְרִקְקָה, אֲבָל לֹא קָרָאָה, הַלִּצָּתָה כְּשֶׁרָה. קָרָאָה וְרִקְקָה, אֲבָל לֹא הַלִּצָּה, הַלִּצָּתָה פְּסוּלָה. הַלִּצָּה וְקָרָאָה, אֲבָל לֹא רִקְקָה, רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר, הַלִּצָּתָה פְּסוּלָה. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, הַלִּצָּתָה כְּשֶׁרָה. אִמֵּר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר, כִּכָּה יַעֲשֶׂה (דְּבָרִים כח), כָּל דָּבָר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה, מַעֲכָב. אִמֵּר לוֹ רַבִּי עֲקִיבָא, מִשֶּׁם רָאִיָּה, כִּכָּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ, כָּל דָּבָר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה כְּאִישׁ:

If she took off his shoe and spat, but did not recite [the formula], her halitzah is valid. If she recited [the formula] and spat, but did not draw off the shoe, her halitzah is invalid. If she drew off the shoe and recited [the formula] but did not spit: R. Eliezer says her halitzah is invalid; and R. Akiva says: her halitzah is valid. R. Eliezer said to him: "So shall be done' (Deut. 25:9), anything which is a deed is essential." R. Akiva said to him: "From there ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

75

בפי ויצא ע"פ וללכן שתי בנות

Там работа Яакова с овцами Лавана объясняется как шесть разделов Мишны, исходящих из высшего наслаждения, которое выше упорядоченной цепи нисхождения миров. Слова «человек разразился очень, очень» истолковываются как «очень», превосходящее всякое «очень»: прорыв с уровня на уровень, нисходящий из необычайно высокого источника. Это то же двойное «очень», что и в нашем стихе.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א ויצא כג, ב.

76

וללכן שתי בנות

«У Лавана было две дочери: имя старшей — Лея, а имя младшей — Рахель». Эти слова открывают маамар в «Тора Ор» на главу «Ваеце», на который здесь ссылается текст.

בראשית 29:16: "ט:ט:מ:שנה יבמות"

וְלִלְכֹן שְׁתֵּי בָנוֹת שֶׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֶׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:

У Лавана было две дочери: имя старшей — Лия, а имя младшей — Рахиль.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ע"פ ראשי המטות

В этом отрывке слова «всё, что исходит из уст Авая» толкуются двояко: как жизненная сила, уже распространённая посредством Десяти речений, и как её источник, в котором минеральный, растительный и животный миры чрезвычайно возвышенны. Поэтому человек получает от них жизненную силу: у самого низшего — самый высокий корень.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

78

ראשי המטות

«И говорил Моше главам колен сынов Израиля». Эти слова открывают маамар в «Ликутей Тора» на главу «Матот», на который здесь ссылается текст.

במדבר ל"ב:2' Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

И говорил Моисей главам колен сынов Израиля, говоря: вот что повелел Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

ובד"ה מי מנה עפר יעקב

Там выражение «четверть (рова) Израиля» истолковывается как «четыре», охватывающее все четыре уровня: мысль, речь, действие и волю. Слова «Кто исчислил прах Яакова и число...» объясняются как обозначение того, что входит в пределы счёта, но в действительности счётом не является.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

לקמן פי' ב' סו, ד.

80

מי מנה עפר יעקב

Слова Билама: «Кто исчислил прах Яакова?» Они открывают маамар в «Ликутей Тора» на главу «Балак», на который здесь ссылается текст.

במדבר כ"ג:10' Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֶפְר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתַהִי אֶת־רִיתִי כְּמָהוּ:

Кто исчислил прах Яакова или сосчитал потомство Израиля? Да умру я смертью праведников, и да будет мой конец подобен его!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ע"פ יביאו לבוש מלי

В этом отрывке объясняется, что в шерсти цидит и пергаменте тфилин открыто сияет Бесконечный свет, окружающий все миры, без облачающей его оболочки, в отличие от поступков, совершаемых не ради Б-га. Поскольку этот свет в равной мере окружает все уровни, чем ниже уровень — и прежде всего чем ниже он в материальном мире Асия, — тем больше он содержит такого раскрытия.

ПРИМЕЧАНИЕ КЕГОТ

תו"א ז, ג וא"לך.

82

יביאו לבוש מלכות

«Пусть принесут царское облачение», — сказано об оказанной Мордехаю чести. Эти слова открывают маамар в «Тора Ор» на «Мегилат Эстер», на который здесь ссылается текст.

אסתר ו':8' Esther 6:8

יְבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבִשְׁבוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת בְּרָאשׁוֹ:

пусть принесут царское одеяние, которое царь носит, и коня, на котором ездит царь, и на голову которого возложена царская корона;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 טובה הארץ מאד מאד

Слова Йеошуа и Калева: «Земля эта очень, очень хороша». Здесь дважды повторенное слово «очень» объясняется как указание на скрытые и раскрытые миры.

Numbers 14:7:ד'י"ד במדבר

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

И сказали всей общине сынов Израиля: «Земля, по которой мы проходили, чтобы высмотреть её, — весьма, весьма хорошая земля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 26

84 אם חפץ בנו הוי

Слова Йеошуа и Калева: «Если Авая благоволит к нам, Он приведёт нас в эту землю». Альтер Ребе понимает слово «благоволит» как внутреннюю сторону Кетера.

Numbers 14:8:ח'י"ד במדבר

אם-חפץ בנו ה' יהביא אתנו אליהארץ הזאת ונתנה לנו ארץ אשר-הוא זכת חלב ודבש:

If the L-RD delight in us, then He will bring us into this land, and give it unto us—a land which floweth with milk and honey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 אם חפץ בנו הוי

Зоар истолковывает рассказ разведчиков как отчаяние тех, кто думает, что высшего мира невозможно достичь, а слова «Если Авая благоволит к нам» — как ответ людей веры: когда человек стремится к этому всем сердечным желанием, Б-г просит лишь сердце.

Zohar, Sh'lach 9:59-10:67:ט"ז-ט"ח:ט"ז שלח לה מ'ני-ט'י"ז

What say then the faithful? "If the L-rd delight in us, he will give it to us": if a man seeks with all his heart to serve G-d, only the heart is required;

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

86 ואהיה אצלו אמן

Мудрость говорит: «И была я при Нём воспитанницей, и была я отрадой Его каждый день». Эти слова открывают маамар, на который здесь ссылается текст, — о воле и наслаждении в Кетере.

Proverbs 8:30:ל'י"ח משלי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Тогда я был при Нем, как воспитанник; и я был ежедневно Его отрадой, всегда играя пред Ним,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 טובה הארץ

«Земля очень, очень хороша». Здесь благо Земли служит средством раскрытия внутренней стороны Кетера.

Numbers 14:7:ד'י"ד במדבר

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה טובה הארץ מאד מאד:

И сказали всей общине сынов Израиля: «Земля, по которой мы проходили, чтобы высмотреть её, — весьма, весьма хорошая земля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 דנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן

Полная формулировка из «Сефер Йецира»: «начало их вбито в их конец, а конец их — в их начало». Это объясняет, почему высший уровень Кетера раскрывается через самый нижний — Землю.

Sefer Yetzirah 1:7:א'י"ז ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשהלכת קשורה בנחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

Десятка бытия из ничего имеет свой конец, связанный с началом, а начало — с концом, как пламя соединено с горящим углём; ибо Вс-вышний един, и нет второго, а прежде одного что ты станешь считать?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

89 רני ושמחי בת

«Пой и радуйся, дочь Циона, ибо вот, Я прихожу и буду обитать среди тебя». Эти слова открывают маамар в «Тора Ор», цитируемый здесь, о возвышении «дочери».

Zechariah 2:14:ד'י"ד זכריה ב'

רני ושמחי בת-ציון כי הנני-בא ושכנתי בתוכך נא-מה'

«Ликуй и веселись, дочь Сиона, ибо вот, Я гряду и буду обитать среди тебя, — речёт Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 אשת חיל

«Жена доблестная — венец мужа своего». В отрывке из «Тора Ор» эти слова относятся к «дочери», которая в будущем будет возвышена и станет венцом своего мужа.

Proverbs 12:4:ד'י"ב משלי

אשת-חיל עטרת בעלה וכרקב בעצמותיו מבישה:

Жена добродетельная — венец мужу своему; а поступающая постыдно — как гниль в костях его.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АВЗАЦ 27

91 זה השער להי

«Это врата к Авае; праведники войдут через них». Альтер Ребе применяет эти слова к нижнему Иерусалиму

— вратам, через которые достигают верхнего Иерусалима.

תהילים קי"ח:כ"ט Psalms 118:20

וְהַשְׁעָרָה לִּי צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

Это врата Вс-вышнего; праведники войдут в них.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כְּעִיר שְׂחוּבָהּ לֵה יְחִידוֹ

«Иерусалим, отстроенный как город, соединённый воедино». Эти слова читают как относящиеся к нижнему Иерусалиму, соединённому с верхним Иерусалимом.

תהילים קכ"ב:ג' Psalms 122:3

יְרוּשָׁלַם הַבְנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָהּ לֵה יְחִידוֹ:

Иерусалим, построенный как город, цельно соединённый воедино;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 28

93

כִּי הִנְנִי בָא וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ

«Ликуй и веселись, дочь Циона, ибо вот, Я гряду и буду обитать среди тебя». Альтер Ребе понимает слова об обитании как указание на то, что оно происходит в нижнем Иерусалиме — «дочери».

זכריה י"ד:14 Zechariah 2

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Ликуй и веселись, дочь Сиона, ибо вот, Я гряду и буду обитать среди тебя, — речёт Вс-вышний.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

הִנֵּה יֹשְׁכִיל עֲבָדֵי יְרוּם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד

«Вот, раб Мой преуспее; возвысится, поднимется и станет весьма высок». Раб — это тот, кто исполняет мицвот физическими действиями, а слово «весьма» в выражении «станет весьма высок» связано со словами «весьма, весьма хорошо».

ישעיהו נ"ב:13 Isaiah 52

הִנֵּה יֹשְׁכִיל עֲבָדֵי יְרוּם וְנִשְׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Вот, раб Мой будет благоуспешен; он возвысится и вознесется, и будет весьма превознесен.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

טוֹבָה הָאֶרֶץ מְאֹד מְאֹד

«Земля весьма, весьма хороша». Слово «весьма» здесь сопоставляется со словами о рабе: «станет весьма высок».

במדבר ז':14 Numbers 14

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עַדְת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר עֲבָרְנוּ בָּהּ לְתוֹר אֹתָהּ טוֹבָה הָאֶרֶץ מְאֹד מְאֹד:

И сказали всей общине сынов Израиля: «Земля, по которой мы проходили, чтобы высмотреть её, — весьма, весьма хорошая земля.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְּבַר ה'

«Земля, земля, земля, слушай слово Авая». Трёхкратное повторение слова «земля» понимается так же, как трёхкратное повторение слова «Храм».

ירמיהו כ"ב:29 Jeremiah 22

אֶרֶץ אֶרֶץ אֶרֶץ שְׁמַעִי דְּבַר־ה'

Земля, земля, земля, внимай слову Вс-вышнего.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

וְעַתָּה יִגְדֹּל נָא

Мольба Моше после рассказа разведчиков: «И ныне, молю, да возвеличится сила Адо-ная». Эти слова открывают более поздний маамар, на который ссылается текст.

במדבר י"ז:17 Numbers 14

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָיִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

И ныне, молю Тебя, да возвеличится сила Вс-вышнего, как Ты изрёк, сказав:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

הֵיכַל ה' הַמָּה

Йирмеягу предостерегает от доверия ложным словам: «Храм Авая, Храм Авая, Храм Авая — вот они». Шла объясняет трёхкратное повторение слова «Храм» как указание на три уровня.

ירמיהו ז':4 Jeremiah 7

אֲלֵי־תִבְטְחוּ לָכֶם אֲלֵי־דְבָרֵי הַשָּׁקֶר לֵאמֹר הֵיכַל ה' הֵיכַל ה' הַמָּה:

Не уповайте на слова лживые, говоря: «Храм Б-га, храм Б-га, храм Б-га — вот они».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ כֹּי מְרַגְלִים חָרָשׁ

«И послал Йеошуа, сын Нуна, из Шитима двух человек-разведчиков тайно». Эти слова открывают маамар о гафтаре главы Шлах, на который ссылается текст.

יהושע ב':1 Joshua 2

וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־בְּנִינוֹן מִן־הַשָּׁטִיטִים שְׁנֵי־אֲנָשִׁים מְרַגְלִים חָרָשׁ לֵאמֹר לָכֹן רְאוּ אֶת־הָאֶרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זֹנָה וְשָׁמָּה רָחַב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה:

И Иисус, сын Навина, тайно послал из Шиттима двух соглядатаев, сказав: «Идите, осмотрите землю и Иери-хон». Они пошли и пришли в дом блудницы, которую звали Раав, и остались там.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 29

100

ג' פעמים קדוש

Серафим взывают друг к другу: «Свят, свят, свят Б-г Воинств». Альтер Ребе понимает трижды повторённое

слово «свят» как привлечение окружающего света в три мира.

ישעיהו ו:ג' Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

И зывал один к другому, говоря: «Свят, свят, свят Вс-вышний Воинств; вся земля полна славы Его».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

בראתיו יצרתיו אף עשיתי

«Всякого, кто именуется Моим именем и сотворён во славу Мою, Я создал, образовал и также сделал». Три глагола обозначают три мира, которые здесь соотнесены с мыслью, речью и действием.

ישעיהו מ"ג:ז' Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְרָאתִיו וַיִּצְרַתִּיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Всякого, кто именуется Моим именем и кого Я сотворил для славы Моей, Я создал, да, Я сделал.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

תורה ועבודה

Шимон а-Цадик учил, что мир держится на трёх основаниях: Торе, служении Б-гу и добрых делах. Альтер Ребе показывает, что они представляют собой ещё одну форму тех же трёх уровней.

משנה אבות ב'2: Pirkei Avot 1:2

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֶסֶת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת הַסְּדִים:

Шимон Праведный был одним из последних мужей Великого собрания. Он говорил: мир стоит на трёх вещах: на Торе, служении в Храме и совершении дел благочестия.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

103

כי ביום הזה יכפר

Стих о Йом-Кипуре: «Ибо в этот день Он искупит вас». С него начинается маамар, на который ссылается текст, о Торе, служении Б-гу и добрых делах.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Ибо в этот день будет совершено искупление за вас, чтобы очистить вас; от всех грехов ваших будете чисты пред Вс-вышним.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 30

104

ומדברך נאווה

«Твои губы — как алая нить, и речь твоя прекрасна». Слово мидбарех («твоя речь») имеет тот же корень, что

и мидбар («пустыня»), и Альтер Ребе относит его к поколению пустыни.

שיר השירים ד'3:ג' Song of Songs 4:3

כְּחוֹט הַשָּׁנִי שִׁפְתוֹתַיךְ וּמִדְבָּרֶךְ נֶאֱוָה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רִקְתָּהּ מִבְּעַד לְצַמְתָּהּ:

Уста твои — как алая нить, и уста твои прекрасны; виски твои — как половинки граната за покрывалом твоим.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

АБЗАЦ 31

105

מי מנה עפר יעקב

Слова Билама: «Кто исчислил прах Яакова?» Ими начинается маамар в «Ликутей Тора» на раздел «Балак», на который ссылается текст.

במדבר כ"ג:י' Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֲפָר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רִבְעֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְתֵּן נַפְשִׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמָהוּ:

Кто исчислил прах Яакова или сосчитал потомство Израиля? Да умру я смертью праведников, и да будет мой конец подобен его!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

אף עשיתי

«Я создал его, образовал его, также и сделал его». В упомянутом маамаре слово «также» (аф) добавляет четвертый уровень, стоящий выше трех и раскрывающийся через действие.

ישעיהו מ"ג:ז' Isaiah 43:7

כָּל הַנִּקְרָא בְשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְרָאתִיו וַיִּצְרַתִּיו אֶף־עָשִׂיתִיו:

Всякого, кто именуется Моим именем и кого Я сотворил для славы Моей, Я создал, да, Я сделал.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

שיניך כעדר הרחלים

«Зубы твои — как стадо овец, выходящих из купальни». Этими словами начинается маамар, на который ссылается текст.

שיר השירים ו:6' Song of Songs 6:6

שִׁנֶּיךָ כְּעֶדֶר הָרַחֲלִים שְׁעָלוּ מִן־הָרִחְצָה שְׁכָלָם מִתְאַיְמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם:

Зубы твои — как стадо овец, выходящих из купальни; все они попарно, и нет среди них ни одной бесплодной.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите, русский перевод, наши пояснения и примечания.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний Kehot: CC BY 4.0.

Наши пояснения, вместе с обзором, вопросами и страницей для детей: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Цитируемые источники, через Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Vilna Edition (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Его можно свободно копировать, печатать и распространять, указывая Kehot Publication Society и likuteitorah.com; продавать его нельзя. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Русский перевод сделан с английского издания likuteitorah.com при помощи ИИ (openai/gpt-6-luna-pro:batch), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Почему её изучать и благословения Ребе: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с Kehot, Sefaria или Библиотекой Любавича. © likuteitorah.com

Со страницы likuteitorah.com/ru/likutei-torah/shelach/2/

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак